

សេចក្តីពន្យល់ការព្យាបាលនៃវេជ្ជសាស្ត្រជាភាសាបរទេស

សេចក្តីពន្យល់ការព្យាបាលនៃទន្ធពេទ្យជាភាសាបរទេស

外国語医科診療マニュアル  
外国語歯科診療マニュアル

ភាសាខ្មែរ  
カンボジア語

កែសម្រួលនៅ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០១

2001 (平成 13) 年 10 月

< 診 療 科 目 >

ផ្នែកព្យាបាល

— 目 次 —

មាតិកា

そうごう  
 総合 / ទូទៅ . . . . . 1

ないか  
 内科 / ពេទ្យផ្នែកជម្ងឺខាងក្នុង . . . . . 7

げか せいけいげか  
 外科・整形外科 / ពេទ្យវះកាត់, ផ្នែកឆ្អឹង, សន្ទាក់, គ្រុចច . . . . 14

げか いちようか  
 外科・胃腸科 / ពេទ្យវះកាត់, ផ្នែកក្រពះ, ពោះវៀន . . . . . 16

しょうにか  
 小児科 / ពេទ្យផ្នែកកូនក្មេង . . . . . 18

さんふじんか  
 産婦人科 / ពេទ្យផ្នែកស្ត្រី . . . . . 29

じびか  
 耳鼻科 / ពេទ្យផ្នែកត្រចៀក, ច្រមុះ . . . . . 39

がんか  
 眼科 / ពេទ្យផ្នែកភ្នែក . . . . . 41

ひふか  
 皮膚科 / ពេទ្យផ្នែកស្បែក . . . . . 42

ひようきか  
 泌尿器科 / ពេទ្យផ្នែកគ្រឿងប្រដាប់នោម . . . . . 44

しか  
 歯科 / ពេទ្យផ្នែកធ្មេញ . . . . . 45

## 病院受付 / កន្លែងទទួលពាក្យរបស់ពេទ្យ

1. 国名は？ / អ្នកមកពីប្រទេសណា?
2. いつ日本に来ましたか？ / អ្នកមកជម្ងឺនៅអង្គាល់?
3. 日本語は話せますか？ (①はい ②いいえ) / ចេះនិយាយជម្ងឺទេ? (①បាទ, ចាស ②ទេ)
4. 通訳の人はいますか？ (①はい ②いいえ) / មានអ្នកបកប្រែឱ្យទេ? (①បាទ, ចាស ②ទេ)
5. 日本語を話せる友人はいますか？ (①はい ②いいえ) / មានពួកម៉ាកចេះនិយាយជម្ងឺទេ? (①បាទ, ចាស ②ទេ)
6. その友人にきてもらうことはできますか？ (①はい②いいえ)  
អាចឱ្យពួកម៉ាកដែលចេះជម្ងឺនោះមកជាមួយបានទេ? (①បាទ, ចាស ②ទេ)
7. その友人に電話通訳を頼めますか？ (①はい ②いいえ)  
អាចពឹងពួកម៉ាកនោះឱ្យបកប្រែតាមទូរស័ព្ទបានទេ? (①បាទ, ចាស ②ទេ)
8. その友人にあなたの病状を知らせてもよろしいですか？ (①はい ②いいえ)  
តើអាចឱ្យពួកម៉ាកដឹងអំពីជម្ងឺរបស់អ្នកបានទេ? (①បាទ, ចាស ②ទេ)
9. 職業は？ / អ្នកប្រកបការងារអ្វី?
10. 会社の人と一緒に来ていますか？ (①はい②いいえ) / មានអ្នករោងចក្រមកជាមួយទេ? (①បាទ, ចាស ②ទេ)
11. 会社の連絡先を教えてください。 / សូមប្រាប់លេខទូរស័ព្ទរោងចក្ររបស់អ្នក។
12. 保険に加入していますか？ (①はい ②いいえ) / អ្នកមានចូលការធានារ៉ាប់រងសុខភាពទេ? (①បាទ, ចាស ②ទេ)
13. 保険に加入していない場合は、自己負担になりますが、それでもよろしいですか？ (①はい ②いいえ)  
បើគ្មានចូលការធានារ៉ាប់រងសុខភាពទេនោះ ប្រាក់ព្យាបាលត្រូវបង់ដោយខ្លួនឯងទាំងអស់ ក្នុងករណីនេះ  
តើអ្នកយល់ព្រមឬទេ? (①បាទ, ចាស ②ទេ)

14. それでは、この診療申込書に記入して下さい。(国籍・氏名・性別・生年月日・住所・電話番号)  
បើអញ្ជឹង, សូមបំពេញក្រដាសវិនិច្ឆ័យរោគនេះ (សញ្ជាតិ, នាមត្រកូល, ភេទ, ថ្ងៃខែឆ្នាំកំណើត, អាសយដ្ឋាន, លេខទូរស័ព្ទ)។

国籍 / សញ្ជាតិ	_____		
名前	姓	名	洗礼名
_____	_____	_____	_____
性別 / ភេទ	男 / ប្រុស	女 / ស្រី	សហសនាម
生年月日	_____ 年	_____ 月	_____ 日
_____	_____	_____	_____
ថ្ងៃខែឆ្នាំកំណើត	_____ ឆ្នាំ	_____ ខែ	_____ ថ្ងៃ
住所 / អាសយដ្ឋាន	_____		
郵便番号 / ប្រអប់សំបុត្រលេខ	_____	電話番号 / ទូរស័ព្ទលេខ	_____

※ 女性に対して / ចំពោះស្ត្រីភេទ

1. 妊娠している可能性がありますか？最終月経はいつですか？

មានសង្ស័យថាអ្នកកំពុងមានផ្ទៃពោះឬទេ? មករដូវចុងក្រោយពីអង្កាល់?

2. 熱がありますか？（℃）いつからですか？／មានក្តៅខ្លួនទេ? (℃) ពីអង្កាល់ណាមក?

3. 食欲がありますか？今朝、朝食を摂りましたか？ (①はい ②いいえ)

ញាំបាយបានទេ? ព្រឹកមិញ, មានញាំបាយព្រឹកទេ? (①ចាស ②ទេ)

4. お通じはどうですか？いつからですか？ (便秘・下痢) ですか？

ការបត់ដឹងយ៉ាងម៉េចដែរ? ពីពេលណាមក? តើមាន(ភ្លេង, រាគ)?

5. たばこを吸いますか？ (①はい ②いいえ) អ្នកពិសាបារីទេ? (①ចាស ②ទេ)

アルコールを飲みますか? 何をどのくらい飲みますか? 昨日 (今日) は飲みましたか?

អ្នកពិសាស្រាវទេ? ញាំស្រាវអ្វីប្រហែលប៉ុន្មានកែវ? ម្សិលមិញ(ថ្ងៃនេះ)មានញាំទេ?

6. 何科に受診されますか? / តើអ្នកចង់ព្យាបាលផ្នែកណា?

整形外科・外科・内科・小児科・産婦人科・耳鼻咽喉科・眼科・皮膚科・泌尿器科

មានផ្នែករក្សា, ខាងឆ្អឹង, ខាងក្នុងខ្លួន, ពេទ្យជម្ងឺខាងក្នុងខ្លួន, ពេទ្យកូនក្មេង, ពេទ្យស្រ្តី, ពេទ្យត្រចៀក, ប្រមុះ, បំពង់ក, ពេទ្យភ្នែក, ពេទ្យស្បែក, ពេទ្យគ្រឿងប្រដាប់នោម

7. 科は 番の部屋です。 / ផ្នែកខាង គឺនៅបន្ទប់លេខ ។

番の 科の受付に (①行ってください。②案内します。)

(①សូមទៅ ②គេជូនទៅ) កន្លែងទទួលពាក្យផ្នែកខាង នៅលេខ ។

科診療室 / បន្ទប់ពិនិត្យផ្នែក

1. カルテをつくります。主訴はなんですか? / អ្នកឈឺអ្វីខ្លាំងជាងគេ? ខ្ញុំធ្វើកាតពិនិត្យជម្ងឺជូន។

2. 主訴はいつからですか? / តើអ្នកឈឺចាប់ខ្លាំងនោះពីពេលណាមក?

3. 何か薬を服用しましたか? (①はい ②いいえ) / អ្នកមានញាំថ្នាំអ្វីទេ? (①បាទ, ចាស ②ទេ)

4. 薬は効きましたか? (①はい ②いいえ) / ថ្នាំនោះសមប្រកបឬទេ? (①បាទ, ចាស ②ទេ)

5. 既往症は? 家族歴は? / ពីមុន អ្នកមានជម្ងឺធ្ងន់អ្វីទេ? ប្រវត្តិគ្រួសារយ៉ាងម៉េចដែរ?

既往症 / ពីមុនមានជម្ងឺ

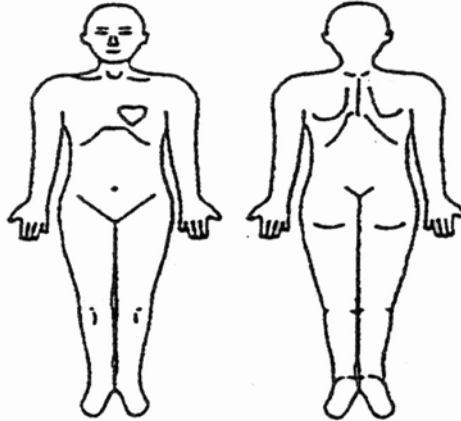
家族歴 / ប្រវត្តិគ្រួសារ

6. それはいつ頃で、病名は? តើកើតជម្ងឺនោះកាលពីអាយុប៉ុន្មាន? ឈ្មោះជម្ងឺអ្វី?

7. 入院は出来ますか? (①はい ②いいえ) / តើអ្នកអាចគេងពេទ្យបានឬទេ? (①បាទ, ចាស ②ទេ)

8. 体の場所を、指で示して下さい。(身体の図)

សូមចង្អុលដោយប្រមាមដៃប្រាប់កន្លែងដែលឈឺនៃរាងកាយនៅរូបគំនូរនេះ(រូបគំនូររាងកាយមនុស្ស)។



9. 今まで食事・薬または注射で、体に発疹ができたことがありますか？ (①はい ②いいえ)

មកដល់ពេលនេះ តើអ្នកមានដែលមានឡើងកន្ទួលឬទេ? ដោយញៀចំណីអាហារ, លេបថ្នាំ, ចាក់ថ្នាំ (①បាទ, ចាស ②ទេ)

10. 検査は、\_\_\_\_\_を行います。/ ការពិនិត្យគឺធ្វើ\_\_\_\_\_។

11. 病名は\_\_\_\_\_です。/ ឈ្មោះជម្ងឺគឺ\_\_\_\_\_

かい けい  
会 計 / កន្លែងគណនេយ្យ

1. 日本では保険診療制度ですが、健康保健に加入していますか？ (①はい ②いいえ)

នៅជម្ពូនការគិតលុយព្យាបាលតាមរបបនៃការធានារ៉ាប់រងសុខភាព, តើអ្នកមានចូលការធានានេះទេ? (①បាទ, ចាស ②ទេ)

2. 保険に加入していない場合、自費扱いとなりますが、それでもよろしいですか？ (①はい ②いいえ)

ក្នុងករណីគ្មានចូលការធានារ៉ាប់រងទេនោះ, អ្នកត្រូវបង់ប្រាក់ព្យាបាលទាំងអស់ដោយខ្លួនឯង, តើយល់ព្រមទេ?

(①បាទ, ចាស ②ទេ)

3. 本日の診療について全額、お支払いできますか？ (①はい ②いいえ)

ប្រាក់ព្យាបាលទាំងប៉ុន្មានថ្ងៃនេះ, តើអ្នកអាចបង់ទាំងអស់បានទេ? (①បាទ, ចាស ②ទេ)

① 全額支払えない場合、いくらならお支払いできますか?

បើអ្នកមិនអាចបង់បានទាំងអស់ទេ តើអាចបង់ប៉ុន្មានដែរថ្ងៃនេះ?

② \_\_日までに持ってきてください。/ ដល់ថ្ងៃទី\_\_ សូមយកប្រាក់មកសង។

③ 福祉事務所(市役所)で相談してください。/ សូមពិភាក្សានឹងការិយាល័យសុខុមាលភាព(សាលាក្រុង)។

④ 保険人の名前、住所、電話番号を書いてください。

សូមសរសេរឈ្មោះរបស់អ្នកចូលការធានារ៉ាប់រង, អាសយដ្ឋាន, លេខទូរស័ព្ទ។

⑤ 日本語のわかる友人を連れてきてください。/ សូមនាំមិត្តភក្តិដែលចេះភាសាជម្ពូនមកផង។

やく きやく  
薬 局 / ទិសថស្ថាន

1. 診察を受けましたか? (①はい ②いいえ) / បានពិនិត្យរោគហើយឬទេ? (①បាទ,ចាស ②ទេ)

2. 服薬指導 / ការប្រាប់នៃការប្រើថ្នាំពេទ្យ

- いつ頃から症状がありますか? / កើតអាការៈរោគនោះពីអង្កាល់?
- 症状の程度はどのくらいですか? / អាការៈរោគនោះយ៉ាងម៉េចដែរ? \_\_\_\_\_
- アレルギーはありますか? (①はい ②いいえ) / អ្នកមានរោគទាស់អ្វីទេ? (①បាទ,ចាស ②ទេ)
- アレルギーの原因はわかりますか? / អ្នកមានជំងឺរោគទាស់នោះមកពីហេតុអ្វីទេ? \_\_\_\_\_
- 持病がありますか? (①はい ②いいえ) / អ្នកមានរោគប្រចាំកាយទេ? (①បាទ,ចាស ②ទេ)
- 他の薬を服用していますか? (①はい ②いいえ) / អ្នកមានញាំថ្នាំអ្វីផ្សេងទៀតទេ? (①បាទ,ចាស ②ទេ)
- 服用中の薬の名前はわかりますか? / អ្នកមានស្គាល់ឈ្មោះថ្នាំដែលកំពុងលេបនោះទេ? \_\_\_\_\_
- 妊娠していますか? (①はい ②いいえ) / អ្នកកំពុងមានកំភូមិ(ផ្ទៃពោះ)? (①ចាស ②ទេ)

3. この薬を服用して下さい。 / សូមលេបថ្នាំនេះ។

この薬は、 / ថ្នាំនេះគឺ

- 熱を下げます。 / ធ្វើឱ្យកំដៅ។
- 痛みを和らげます。 / ធ្វើឱ្យអន់ការឈឺចាប់។
- 炎症を抑えます。 / ធ្វើឱ្យអន់កន្ទួល។
- 鼻水・鼻づまりを柔らかくします。 / ធ្វើឱ្យអន់ហ្សៀវសំបោរ,អន់កំរិតច្រមុះ។
- 咳をとめます。 / ធ្វើឱ្យបាត់ក្អក។
- 喘息の薬です。 / គឺថ្នាំហិត។
- 風邪薬です。 / គឺថ្នាំផ្តាសាយ។
- ビタミン剤です。 / គឺថ្នាំជីជាតិ(ថ្នាំប្តូរ)។
- 吐き気を抑えます。 / ធ្វើឱ្យបាត់ចង់ក្អក។
- 下痢をとめます。 / ធ្វើឱ្យបាត់រាក។
- 消化を促します。 / ធ្វើឱ្យរំលាយអាហារ។
- 胃腸薬です。 / គឺថ្នាំក្រពះ។
- 排便を促します。 / ធ្វើឱ្យស្រួលបត់ជើង។
- 痒みをとめます。 / ធ្វើឱ្យបាត់រមាស់។
- イライラや興奮を静める薬です。 / គឺថ្នាំបំបាត់ការមួមោ,ច្រាសច្រាល។
- 傷口を消毒する薬です。 / គឺថ្នាំសម្លាប់មេរោគនៅមុខរបួស។
- 乗り物酔いを防止します。 / គឺថ្នាំកុំឱ្យពុលពេលជិះយានជំនិះ។
- 妊娠しているかどうか検査する薬です。 / គឺថ្នាំសម្រាប់ពិនិត្យតើមានកំភូមិទេ?

ざい けい  
**剤 形** / ប្រភេទនៃឱសថ(ថ្នាំ)

- 内用薬 / ឱសថប្រើខាងក្នុង
  - ① 粉薬 / ថ្នាំម្សៅ

- ② 水薬 / ថ្នាំទឹក
- ③ 錠剤 / ថ្នាំគ្រាប់
- ④ カプセル / ថ្នាំគ្រាប់ពងសង្ហា
- ⑤ トローチ / ថ្នាំគ្រាប់មានពិណលាយ

● 外用薬 / ទិសថប្រើខាងក្រៅ

- ① 点眼薬 / ថ្នាំបន្តក់ភ្នែក
- ② 眼軟膏 / ថ្នាំក្រមួនដាក់ភ្នែក
- ③ 軟膏 / ថ្នាំក្រមួន
- ④ 点鼻薬 / ថ្នាំបន្តក់ច្រមុះ
- ⑤ うがい薬 / ថ្នាំខ្សែមាត់
- ⑥ 座薬 / ថ្នាំសុល(សុលតាមភ្នំ)
- ⑦ 湿布薬 / ថ្នាំបិទ(សាឡុងបិទ)
- ⑧ 吸入薬 / ថ្នាំបិទ(ស្រូប, ជក់)

4. 用法・用量を説明します。 / ពន្យល់នូវរបៀបប្រើនិងចំណុះ។

用法・用量は必ずお守りください。 / សូមគោរពតាមរបៀបប្រើថ្នាំនិងចំណុះជាដាច់ខាត។

- 1回 ( ) (錠、カプセル、包、ml) / ១ដង ( ) (គ្រាប់, គ្រាប់ពងសង្ហា, កញ្ចប់, មីលីលីត្រ)។
- 1日 (1, 2, 3, 4) 回服用してください。 / ១ថ្ងៃលេប(១, ២, ៣, ៤)ដង។  
(朝、昼、夕、ねる前) に服用してください。 / សូមលេបពេល(ព្រឹក, ថ្ងៃត្រង់, ល្ងាច, ពេលមុនគេង)។  
(食前、食後、食間) に服用してください。 / សូមលេបពេល(មុនបាយ, បាយរួច, កំពុងបាយ)។  
( ) 時間ごとに服用してください。 / សូមលេបពេលចន្លោះ( ) ម៉ោងម្តង។
- 十分な水あるいはお湯で、服用してください。 / សូមលេបនឹងទឹកក្តៅឬទឹកឱ្យបានច្រើន។
- 1回2~3滴を1日3~4回点眼してください。 / សូមបន្តក់ដាក់ភ្នែក១ថ្ងៃ៣ទៅ៤ដង, ម្តង២ទៅ៣ដំណក់។
- 1回1ビン服用してください。(1日2ビンまでです) / សូមញ៉ាំម្តង១ដង(ញ៉ាំត្រឹម២ដង ១ថ្ងៃ)។
- 1目盛りを、水60ml にうすめて、1日数回うがいしてください。

សូមខ្សែវិលបានច្រើនដងក្នុង១ថ្ងៃ, ក្នុង១កំនូសត្រូវលាយទឹក៦០មីលីលីត្រ។

- 1日4~5回、1回1錠を口の中で噛まずに溶かしながら服用してください。

សូមញ៉ាំកុំទំពារទុកវិលវាលាយរួចសឹមលេប, ញ៉ាំម្តង១គ្រាប់១ថ្ងៃ៤ទៅ៥ដង។

- 発熱したとき使用してください。 / សូមប្រើនៅពេលក្តៅខ្លួន។
- 適用量を患部に塗布してください。 / សូមលាបថ្នាំនៅមុខរបួសឱ្យបានល្អ។
- 必要なところに貼ってください。 / សូមបិទ(បិទ)នៅកន្លែងដែលចាំបាច់។
- 座薬を先の太い方から肛門に挿入してください。 / សូមសុលថ្នាំសុលខាងធំទៅមុនទៅក្នុងរន្ធកូថ។
- 肛門から注入してください。 / សូមសុលថ្នាំតាមរន្ធកូថ។
- 患部に吹き付けてください。 / សូមផ្ទុំ(បាញ់)មុខរបួស។

5. 保存方法について / អំពីរបៀបរក្សាទុកទិសថ(ថ្នាំ)

- 他の容器に入れ替えないようにしてください。(どんな薬かわからなくなります)

សូមកុំប្រកបដូវកំប៉ុងថ្នាំឱយសោះ (ព្រោះអាចប្រឡូមិនដឹងថាតើថ្នាំអ្វី)។

- 直射日光を避け、なるべく涼しいところに保管してください。

សូមរក្សាទុកនៅកន្លែងត្រជាក់, ហើយចៀសវាងកុំឱយត្រូវពន្លឺថ្ងៃ។

- 子どもの手の届かないところに保管してください。

សូមរក្សាទុកនៅកន្លែងដែលកូនក្មេងឈ្ងាញ់យកមិនដល់។

6. 副作用などについて / អំពីការយកចិត្តទុកដាក់

- この薬を飲んで眠くなる場合がありますので、車の運転や機会の操作は避けてください。

សូមចៀសវាងកុំបើកបររថយន្ត, ឬប្រើគ្រឿងម៉ាស៊ីនព្រោះថ្នាំនេះអាចនាំឱយឯងងុយដេកបន្ទាប់ពីលេបរួច។

- この薬を服むと多少胃が荒れるかもしれません。

លេបថ្នាំនេះទៅ ប្រហែលវាអាចធ្វើឱយរមួលពោះបន្តិចក៏មិនដឹង។

- 希に、発疹、食欲不振、悪心、めまいが起こることがあります。もし起こったら服用を中止して、すぐ医師・薬剤師に相談して下さい。

ភាពមិនធម្មតា, វាអាចនាំឱយរិលមុខ, ញ័ររេះដូង, មិនចង់ញ៉ាំអាហារ, ឡើងកន្ទួលក្រហម។ បើមានកើតហេតុដូចនេះ

សូមទៅពិភាក្សានឹងគ្រូពេទ្យឬអ្នកលក់ថ្នាំជាបន្ទាន់។

- 尿の色が黄色くなる場合がありますが、心配ありません。

កុំព្រួយបារម្ភអ្វី ព្រោះជួនកាលវាអាចឱយទឹកនោមមានពណ៌លឿង។



# 内科 / ពេទ្យផ្នែកជម្ងឺខាងក្នុង

## 内科受付 / កន្លែងទទួលពាក្យពេទ្យផ្នែកជម្ងឺខាងក្នុង

### 診察前 / មុនពេលពិនិត្យរោគ

1. ここが内科の受付です。 / ទីនេះកន្លែងទទួលពាក្យពេទ្យផ្នែកជម្ងឺខាងក្នុង។
2. カードに症状を書いてください。書いたら内科受付に出してください。  
សូមសរសេរអាការៈរោគក្នុងកាតនេះ។សរសេររួចសូមដាក់នៅកន្លែងទទួលពាក្យអ្នកជម្ងឺ។
3. 診察の順番が来るまで待合室で待っていてください。  
សូមរង់ចាំការពិនិត្យរោគនៅកន្លែងរង់ចាំ រហូតដល់គេហៅដល់លេខយើង។
4. 番号で診察します。入ってください。 / អ្នកមានលេខ\_\_សូមចូលទៅពិនិត្យរោគ។

### 診察後 / ក្រោយពីពិនិត្យរោគ

1. これがあなたの診察券です。次の来院の際は、これをお持ち下さい。  
នេះជាប័ណ្ណពិនិត្យរោគរបស់អ្នក។ សូមយកវាមកជាមួយ ពេលមកពេទ្យលើកក្រោយ។
2. 会計をして、薬局で薬をもらってください。 / បង់ប្រាក់, រួចសូមទៅយកថ្នាំនៅឱសថស្ថាន។
3. 帰宅して結構です。 / បានហើយ សូមត្រឡប់ទៅវិញចុះ។
4. おだいじに。 / សូមថែខ្លួន។

## 内科診療室 / បន្ទប់ពិនិត្យរោគ

### 問診票 (1) / ប័ណ្ណសំនួរ(១)

1. この紙に症状を (①書いてください。 ②チェックしてください)。  
(①សូមសរសេរ, ②សូមផ្អែក)នៅក្រដាសអាការៈរោគនេះ។
2. この紙は診療室で見せてください。 / សូមបង្ហាញក្រដាសនេះនៅបន្ទប់ពិនិត្យរោគ។
3. この紙は受付に出してください。 / សូមយកក្រដាសនេះទៅឱ្យអ្នកនៅកន្លែងទទួលពាក្យ។
4. この紙はナースに渡してください。 / សូមយកក្រដាសនេះទៅឱ្យគិលានុបដ្ឋាយិកា។

### 問診票 (2) / ប័ណ្ណសំនួរ(២)

1. 今まで患った病気はありますか。(①はい ②いいえ)

មកទល់ថ្ងៃនេះអ្នកមានកើតជម្ងឺធ្ងន់អ្វីទេ? (①បាទ,ចាស ②ទេ)

脳血管障害 / ពិការសរសៃឈាមក្នុងខួរ, 高血圧 / លើសឈាម, 心臓病 / ជម្ងឺបេះដូង, 呼吸器疾患 / ប្រដាប់ដកដង្ហើម, 消化器疾患 / ប្រដាប់រំលាយអាហារ, 肝臓病 / ជម្ងឺថ្លើម, 腎臓病 / ជម្ងឺតម្រងម្រូត, 癌 / មហារីក, 糖尿病 / ជម្ងឺទឹកនោមផ្អែម, 喘息 / ហឺត, その他 (英語で書いて下さい。わからなければ母国語で書いて下さい。) / ផ្សេងៗ(សូមសរសេរជាភាសាអង់គ្លេស។បើមិនចេះសូមសរសេរជាភាសាខ្មែរ)។

2. 今まで病気したことがありません。 / មកទល់ថ្ងៃនេះមិនដែលមានជម្ងឺទេ។

問診票 (3) / ប័ណ្ណសំណួរ(៣)

- 1. 一般事項のチェック / ការរំលឹកឆេកប្រការទូទៅ
- 2. 病気を診てもらいに来ました。 / ខ្ញុំមកឱ្យពិនិត្យជម្ងឺ។
- 3. 健康診断に来ました。 / ខ្ញុំមកឱ្យពិនិត្យសុខភាព។
- 4. 血液検査に来ました。 / ខ្ញុំមកឱ្យពិនិត្យឈាម។
- 5. 人間ドックに来ました。 / ខ្ញុំមកឱ្យពិនិត្យសុខភាពសព្វថ្ងៃ។
- 6. タバコを吸いますか? (①はい ②いいえ)

តើអ្នកពិសាបារីទេ? (①បាទ,ចាស ②ដើម/ថ្ងៃ ②ទេ)

7. お酒を飲みますか? (①はい ②いいえ) (日本のビールに換算して)

តើអ្នកពិសាស្រាទេ? (①បាទ,ចាស (គិតជាស្រាបៀរជប៉ុន) ②ដើម/ថ្ងៃ ②ទេ)

8. アレルギー体質ですか? (①はい ②いいえ) / មានប្រតិកម្មទំនាស់អ្វីទេ? (①បាទ,ចាស ②ទេ)

9. 妊娠していますか? (①はい ②いいえ) / កំពុងមានផ្ទៃពោះឬ? (①បាទ,ចាស ②ទេ)

10. 最終月経はいつですか? ( 年 月 日 ) / មករដូវក្តៅយប់ផ្អែម តើនៅខែណា? (ថ្ងៃទី ខែ ឆ្នាំ )

11. 結婚はしていますか? (①はい ②いいえ) / តើអ្នករៀបការហើយ(មានក្មេង)? (①បាទ,ចាស ②ទេ)

12. 子供はいますか? (①はい ②いいえ) 男 人、女 人

តើអ្នកមានកូនទេ? ①បាទ,ចាស ប្រុស ្នាក់, ស្រី ្នាក់ ②ទេ)

主な症状のチェック (A) / ការរំលឹកនៃអាការៈសំខាន់ៗ (A)

- 1. 熱がある / ក្តៅខ្លួន 寒気がする / ដូចជាស្រ្តូវស្រាញ
- 2. 食欲がない / ញ៉ាំបាយមិនបាន 体がだるい / អស់កម្លាំងល្ងើយ 眠れない / គេងមិនបាន ねすぎる / គេងជ្រុល

3. 皮膚が (①かゆい ②むくむ ③腫れたところがある ④発疹がある ⑤乾く ⑥汗が出る)  
 ស្បែកខ្ញុំ (①មាស់ ②ក្រម៉ាប់ ③មានកន្លែងខ្លះហើម ④មានឡើងកន្ទួល ⑤ស្ងួត ⑥បែកញើស)
4. 頭が痛い (①強 ②中 ③弱) ・めまいがする  
 ឈឺក្បាល (①ខ្លាំង ②ល្មម ③តិច) ・វិលមុខ
5. 顔が (①腫れる ②むくむ ③ほてる) / មុខខ្ញុំ (①ហើម ②ក្រម៉ាប់ ③ក្តៅ)
6. 眼が (①痛い ②ごろごろする ③乾く ④涙が出る)  
 ភ្នែកខ្ញុំ (①ឈឺ ②រកាំ ③ស្ងួត ④ចេញទឹកភ្នែក)
7. 鼻が (①痛い ②つまる ③乾く ④臭いがしない ⑤鼻汁が出る ⑥くしゃみが出る  
 ⑦鼻血が出る)  
 ច្រមុះខ្ញុំ (①ឈឺ ②តឹង ③ស្ងួត ④អត់ជំកិន ⑤ហៀរសំបោរ ⑥កណ្តាស ⑦ឈាមច្រមុះ)
8. 口が (①口内が乾く ②腫れる ③痛い ④口臭がある ⑤つばが出すぎる・出ない  
 ⑥口内炎がある ⑦ぶつぶつがある ⑧潰瘍がある)  
 មាត់ខ្ញុំ (①ក្នុងមាត់ស្ងួត ②ហើម ③ឈឺ ④មាត់ជំកិនមិនល្អ ⑤ចេញទឹកមាត់ច្រើន, អត់ចេញទឹកមាត់ ⑥រលាកមាត់ ⑦  
 មានពង្សា ⑧មានរលាស់)
9. 舌が (①もつれる ②痛い ③しみる) / អណ្តាតខ្ញុំ (①ទាក់ៗ ②ឈឺ ③ក្រហាយ)
10. のどが (①痛い ②腫れる ③異物感がある ④のみこむと痛い ⑤のみこめない បំពង់កខ្ញុំ  
 (①ឈឺ ②ហើម ③ដូចមានស្និដាប់ ④ឈឺពេលលេប ⑤លេបមិនបាន)
11. ①耳が痛い ②耳鳴りがする ③聴こえにくい / ត្រចៀកខ្ញុំ ①ឈឺ ②ហឹងត្រចៀក ③ពិបាកស្តាប់
12. せきが出る / មានក្អក 痰が出る / មានស្នេស 血痰が出る / ស្នេសមានឈាម
13. 息苦しい / ពិបាកដកដង្ហើម ぜーぜーする / ញឹតៗ
14. 胸が苦しい / តឹងទ្រូង
15. 胸が痛い / ឈឺទ្រូង
16. 動悸がする / ទ្រូងលោតខុកៗ
17. 血圧が高い / លើសឈាម
18. 脈が (①早い ②遅い ③不整である) / ជីពចរខ្ញុំ (①លឿន ②យឺត ③មិនស្មើ)
19. 腹が痛い (①いつも ②時々 ③押さえると ④食事の前に ⑤後に)  
 ខ្ញុំឈឺពោះ: (①ឈឺជាប់ ②យូរៗម្តង ③ពេលសង្កត់ ④មុនពេលបាយ ⑤ពេលបាយរួច)  
 (左 / ធ្មេង 右 / ស្តាំ 上 / លើ 中 / កណ្តាល 下 / ក្រោម)  
 (強 / ខ្លាំង 中 / ល្មម 弱 / តិច)
20. はきけがする / ដូចចង់ចង្ហោរ
21. 吐く / ក្អក
22. 下痢している / ខ្ញុំរាត 血便が出る / ឈាមកមានឈាម 粘液が出る / មានសំបោរ
23. 便秘している / ខ្ញុំភ្លេង
24. 腹がはる / ឆ្អល់ពោះ 腫れている / ហើមពោះ
25. 腹が大きくなっている / ពោះឡើងធំ

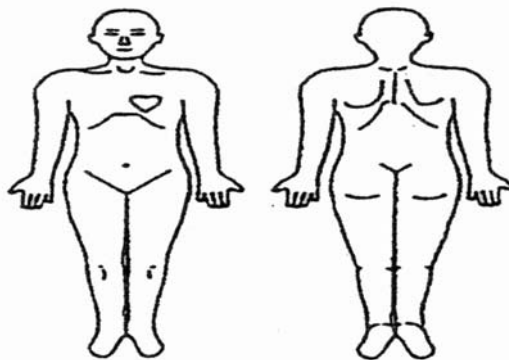
26. ガスがでない／អត់មានជ័រ
27. 背中が痛い／ឈឺខ្នង  
せなか いた
28. 腰が痛い／ឈឺចង្កេះ  
こし いた
29. ①肩 ②腕 ③手 ④下肢 ⑤足 ①左 ②右 が動かない 痛い 腫れる むくむ しびれる  
うづみ つか ても かし せあし ひだり みぎ うご いた はれる むくむ しびれる  
ខ្ញុំមិនអាចកម្រើក ឈឺ ហើម តឹងៗ ①ស្មា ②ដើមដៃ ③ដៃ ④កំភួនជើង ⑤ជើង ①ខាងឆ្វេង ②ខាងស្តាំ
30. ①肩 ②肘 ③手 ④指 ⑤股 ⑥膝 ⑦足 ①左 ②右 の関節が痛い 腫れる  
かた ひじ て ゆび また ひざ あし ひだり みぎ かんせつ いた はれる  
ខ្ញុំឈឺសន្ទាក់ ហើម ①ស្មា ②កែងដៃ ③ដៃ ④ម្រាមដៃ ⑤ភ្នៅ ⑥ជង្គង់ ⑦ជើង ①ឆ្វេង ②ស្តាំ
31. 排尿すると ①腹が ②性器が 痛い／ពេលនោមខ្ញុំឈឺ ①ពោះ ②ភេទ  
はいにょう せいき いた  
ប្រើប្រាស់ ①ពោះ ②ភេទ ខ្ញុំឈឺ ①ពោះ ②ភេទ
32. 排便すると ①腹が ②肛門が 痛い／ពេលបត់ជើងខ្ញុំឈឺ ①ពោះ ②រន្ធកូថ  
はいべん いた  
ប្រើប្រាស់ ①ពោះ ②រន្ធកូថ ខ្ញុំឈឺ ①ពោះ ②រន្ធកូថ
33. 痔がある／មានពង្សា
34. 尿が出ない／ខ្ញុំនោមមិនចេញ 出にくい／ពិបាកនោម  
にょう で 出にくい／ពិបាកនោម
35. 血尿が出る／ខ្ញុំនោមមានចេញឈាម  
けつにょう 出
36. 尿に糖が出ると言われた／គេថាទឹកនោមខ្ញុំមានជាតិផ្អែម  
にょう とう 出ると言われた／គេថាទឹកនោមខ្ញុំមានជាតិផ្អែម
37. 尿に蛋白が出ると言われた／គេថាទឹកនោមខ្ញុំមានជាតិប្រូតេអ៊ីន  
にょう たんぱく 出ると言われた／គេថាទឹកនោមខ្ញុំមានជាតិប្រូតេអ៊ីន
38. やせて来た／ខ្ញុំស្រកសាច់(ស្គម)
39. 肥って来た／ខ្ញុំធាត់ឡើង  
かど 肥って来た／ខ្ញុំធាត់ឡើង

おも しょうじょう  
**主な症状のチェック (B) / ការព្រឹកនៃអាការៈសំខាន់ៗ (B)**

1. いつから 時間前から 日前から ヶ月前から 年前から  
じかんまえ じちまえ かげつまえ ねんまえ  
ពីកាលណាមក ពី ម៉ោងមុន ពី ថ្ងៃមុន ពី ខែមុន ពី ឆ្នាំមុន
2. どんな時 / នៅពេលណា 朝 / ព្រឹក 昼 / ថ្ងៃ 夜 / យប់ 寝ている時 / ពេលកំពុងគេង  
あさ ひる よる ねているとき  
食前 / មុនពេលបាយ 中 / ពេលកំពុងបាយ 後 / ពេលបាយរួច  
しょくぜん ちゆう ちゆう ちゆう  
安静時 / ពេលនៅស្ងៀមស្ងាត់ 運動時 / ពេលលេងកីឡា 重い物を持った時 / ពេលកាន់របស់ធ្ងន់  
あんせいじ うんどうじ おもいものもったとき  
寒い時 / ពេលរងា 暑い時 / ពេលក្តៅ  
さむいとき あつとき
3. 症状の程度 (1) / អាការៈប្រមាណ (1)  
しょうじょう ていど  
強い / ខ្លាំង 中等度 / ល្មម 弱い / តិច (ខ្សោយ)  
つよ ちゆうとうど じよわい
4. 症状の程度 (2) / អាការៈប្រមាណ (2)  
しょうじょう ていど  
いつも / រាល់ពេល 時々 / ជួនកាល たまに / យូរៗម្តង  
いつも ときどき たまに

おも しょうじょう  
**主な症状のチェック (C) / ការព្រឹកនៃអាការៈសំខាន់ (C)**

症状のある部位を図で示して下さい。 / សូមចង្អុលក្នុងប្លង់កំនូរនៅកន្លែងដែលមានអាការៈមិនស្រួល។  
しょうじょう ある ぶい ず 示して下さい。



## 検査 / ការពិនិត្យ

1. 採血します。 / យកឈាម។
  2. 採尿します。 / យកទឹកនោម។
  3. X線写真をとります。 / ថតរូបដោយការស្ទើរអេច។
  4. 特殊なX線検査をします。 / ពិនិត្យដោយការស្ទើរអេចពិសេស។
  5. 胃の（腸の）X線検査をします。 / ពិនិត្យក្រពះ(ពោះវៀន)ដោយការស្ទើរអេច។
  6. 心電図をとります。 / វាស់ចរន្តបេះដូង(ដោយប្រដាប់អេលិចត្រូនិក)។
  7. 運動した前、後の心電図をとります。 / វាស់បេះដូងមុនពេលលេងកីឡា, ក្រោយពេលលេងកីឡា។
  8. 胃の（大腸の）内視鏡検査をします。 / ពិនិត្យមើលខាងក្នុងក្រពះ(ពោះវៀនធំ)ដោយប្រើការមាំ។
  9. 心臓の（腹部の）超音波検査をします。 / ពិនិត្យមើលបេះដូង(ផ្នែក)ដោយរលកសម្លេង។
  10. 一番の部屋で検査をしますので、(①行って下さい。②案内します。)
- (①សូមទៅ ②គេនឹងនាំទៅ) ពិនិត្យរោគនៅបន្ទប់លេខ \_\_\_\_\_

## 診療後 / ពេលពិនិត្យរួច

### 病気の説明[1]診断 / ពន្យល់អំពីជម្ងឺ[1] វិនិច្ឆ័យរោគ

1. 風邪です。 / ផ្តាសាយ។
2. 肺の病気です。 / ជម្ងឺសួត។
 

気管支喘息です。 / ជម្ងឺហិតបំពង់ដកដង្ហើម។ 胸膜炎です。 / រលាកស្រោមសួត។	気管支炎です。 / រលាកបំពង់ដកដង្ហើម។ 肺炎です。 / រលាកសួត។ 結核です。 / ជម្ងឺរមេង។
-------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------
3. 心臓の病気です。 / ជម្ងឺបេះដូង។
4. 高血圧です。 / ជម្ងឺលើសឈាម។
 

不整脈です。 / ជីបចរមិនស្មើ។	弁膜症です。 / សន្ទះបិទបើកឈាមក្នុងបេះដូង។
------------------------	-------------------------------------

狭心症きょうしんしょうです。／ជម្ងឺបេះដូងតូច។

心筋梗塞しんきんこうそくです。／រោគគាំងបេះដូង។

先天性心臓病せんてんせいしんぞうびょうです。／រោគបេះដូងគាំងពីកំណើត។

5. 消化器系の病しょうかきけい びょうき気です。／ជម្ងឺទាក់ទងប្រដាប់រំលាយអាហារ។

胃炎いえんです。／រលាកក្រពះ។

胃潰瘍いはいようです。／ជំងឺចាក្រពះ។

十二指腸潰瘍じゅうにしちようかいようです。／ជំងឺចាក្រពះរៀនតូចដែលនៅគល់ក្រពះ។

腸炎ちようえんです。／រលាកពោះរៀន។

大腸炎だいちようえんです。／រលាកពោះរៀនធំ។

食中毒しょくちゆうどくです。／ពុលចំណី។

肝臓病かんぞうびょうです。／ជម្ងឺថ្លើម។

肝炎かんえんです。／រលាកថ្លើម។

胆石症たんせきしょうです。／គ្រួសក្នុងថង់ប្រមាត់។

胆嚢炎たんのうえんです。／រលាកថង់ប្រមាត់។

脾炎すいえんです。／រលាកលំពែង។

虫垂炎ちゅうすいえんです。／រលាកខ្នងពោះរៀន។

ポリープ (①胃 ②大腸) 小腸です。／របាសិលាប្រាណ (①ក្រពះ ②ពោះរៀនធំ)

6. 腎臓病じんぞうびょうです。／ជម្ងឺតម្រងម៉ូត្រ។

腎炎じんえんです。／រលាកតម្រងម៉ូត្រ។

ネフローゼネフローゼです。／ជម្ងឺតម្រងម៉ូត្រ។

尿路結石にょうろけっせきです。／ថ្មក្នុងផ្នែកនោម។

腎盂炎じんうえんです。／រលាកតម្រងទឹកនោម។

7. 糖尿病とうにょうびょうです。／ជម្ងឺទឹកនោមផ្អែម។

8. 関節リウマチかんせつりうまちです。／រោគសន្ធាក់ឆ្អឹង។

9. 痛風つうふうです。／រោគឈឺតាមសន្ធាក់ឆ្អឹង។

10. リウマチ熱りうまちねつです。／ជម្ងឺគ្រុនសន្ធាក់ឆ្អឹង។

11. ①甲状腺疾患こうじょうせんしつかんです。②甲状腺機能亢進症こうじょうせんきのうこうしんしょう (低下症) 小腸です。／ជម្ងឺគ្រុនសន្ធាក់ឆ្អឹង។

①ជម្ងឺទឹកក្រពេញទីរ៉ូអ៊ីត ②មុខងារក្រពេញទីរ៉ូអ៊ីតចេះតែខ្សោយទៅ(អាការៈខ្សោយ)។

12. 血液疾患けつえきしつかんです。／ជម្ងឺឈាម។ 貧血ひんけつです。／ជម្ងឺខ្វះឈាម។ 白血病はっけつびょうです。／ជម្ងឺឈាមស។

13. 急性きゅうせいです。／ជម្ងឺហើមស្អិត។

14. 慢性まんせいです。／ជម្ងឺរ៉ាំរ៉ៃ។

15. 診断しんだんはまだわかりません。／មិនទាន់វិនិច្ឆ័យរោគកើតនៅឡើយ។

16. 検査けんさの結果けつかけを見て病名み びょうめいを教えます。／នឹងប្រាប់ឈ្មោះជម្ងឺពេលពិនិត្យឃើញលទ្ធផល។

17. もう少しすこ詳しい検査くわ けんさをしましょう。／នឹងពិនិត្យមើលទិយបានល្អិតថែមទៀត។

18. 心配しんぱいはいりません。／មិនបាច់ព្រួយបារម្ភទេ។
19. 大丈夫だいじょうぶです。／មិនអីទេ។
20. すぐなお治なります。／នឹងជាភ្លាម។
21. 治なおるまでには長ながくかかります。／ទំរាំជាត្រូវប្រើពេលយូរ។

**病びょう気きの説明せつめい[2] 治療ちりょう／ការពន្យល់នៃការព្យាបាលជំងឺ[2]**

1. 家いえで安あん静せいにしてしていて下ください。／សូមនៅផ្ទះដោយសម្រួល។
2. 食しょく事じ療りょう法ほうをして下ください。／សូមព្យាបាលដោយការបរិភោគ។  
消しょう化かのよよいいものものを食たべる。／សូមបរិភោគរបស់ដែលស្រួលរំលាយ។  
脂し肪ぼうをととららない。／កុំបរិភោគជាតិខ្លាញ់ច្រើន។ 食しょく事じの量りょうを減へらす。／បន្ថយការបរិភោគ។  
絶ぜつ食しょくする。／ត្រូវបរិភោគអាហារ។ 禁きん酒しゅ／ហាមផឹកស៊ុរា 禁きん煙えん／ហាមជក់បារី
3. 薬くすりを処しよ方ほうします。／ចេញថ្នាំទិយ។
4. 薬くすりを飲のんで下ください。／សូមញ៉ាំថ្នាំ។
5. 注ちゆう射しゃをします。(① 静じよう脈みやく ② 皮ひ下か ③ 筋きん肉にく) / ចាក់ថ្នាំ (①សរសៃ ②ក្រោមស្បែក ③សាច់ដុំ)
6. 点てん滴てい注ちゆう射しゃをします。／ចាក់ស៊ីរ៉ូម។
7. 傷きずの処しよ置ちをします。／លាងមុខរបួស។
8. 日にち後ごに再ふたび外がい来らいして下ください。／\_\_\_\_ ថ្ងៃក្រោយ សូមមកម្តងទៀត។
9. 次つぎの外がい来らいを予よ約やくして下ください。／សូមធ្វើការណាត់ជួបសម្រាប់មកលើកក្រោយ។
10. 手しゆ術じゆつが必ひつ要ようです。／ត្រូវវះកាត់ជាចាំបាច់។
11. 入にゆう院いんが必ひつ要ようです。／ត្រូវគេងពេទ្យជាចាំបាច់។
12. \_\_\_\_\_ 科かに行いって診しんてももららって下ください。／ត្រូវគេងពេទ្យជាចាំបាច់នៅផ្នែក\_\_\_\_\_។
13. 専せん門もんの病びよう院いんに行いって下ください。／សូមទៅមន្ទីរពេទ្យជំនាញ។
14. 専せん門もん病びよう院いんを紹しやう介かいします。／ណែនាំឱ្យស្គាល់មន្ទីរពេទ្យជំនាញ។
15. 紹しやう介かい状じやうをかきかします。／សរសេរចំណុំណែនាំទិយ។
16. この紹しやう介かい状じやうを持もって行いって下ください。／សូមយកចំណុំណែនាំនេះទៅជាមួយ។

# 外科・整形外科 / ផ្នែកវះកាត់ ផ្នែកឆ្អឹង

## 身体各部の名称 / ឈ្មោះបំណែកនៃរាងកាយ

頭 / ក្បាល 顔 / មុខ 胸部 / ឆ្នង 腹部 / ពោះ 背部 / ខ្នង 腰部 / ចង្កេះ  
 上肢 (① 肩部 ② 上腕 ③ 前腕 ④ 手指) / ផ្នែកខ្លួនខាងលើ (① ស្មា ② ដើមដៃ ③ កំភួនដៃ ④ ប្រអប់ដៃ ប្រមាមដៃ)  
 下肢 (① 太腿 ② 下腿 ③ 足部 (a. 足踵 b. 足背 c. 足趾))

ផ្នែកក្រោម (① ភ្នៅ ② កំភួនជើង ③ ប្រអប់ជើង (a. បាតជើង b. ខ្នងជើង c. កែងជើង))

右 / ស្តាំ 左 / ឆ្វេង 前 / មុខ 後 / ក្រោយ

1. この創傷について聞きます。 / សុំសួរអំពីរបួសនេះ។

- (1) 原因は何ですか? / មកពីមូលហេតុអី? \_\_\_\_\_
- (2) 何日からですか? / តាំងពីថ្ងៃណាមក? \_\_\_\_\_
- (3) 疼痛はありますか? (① はい ② いいえ) / មានឈឺរមាស់ទេ? (① បាទ, ចាស ② ទេ)
- (4) 出血は (a. 多かったですか? b. 少なかったですか?) (① はい ② いいえ)

មានចេញឈាម (a. ច្រើនទេ? b. តិចឬ?) (① បាទ, ចាស ② ទេ)

- (5) ここに座って下さい。 / សូមអង្គុយនៅទីនេះ។
- (6) ここに寝て下さい。 / សូមគេងនៅទីនេះ។
- (7) 創傷を見せて下さい。 / ឱ្យមើលរបួស។
- (8) 多少痛みますが我慢して下さい。 / វាធ្វើឱ្យឈឺបន្តិចសុំទ្រាំ។
- (9) X線検査をします。 / ពិនិត្យមើលតាមការស្នើអេចX។
- (10) 血液の検査をします。 / ពិនិត្យមើលតាមឈាម។
- (11) 超音波の検査をします。 / ពិនិត្យមើលតាមរលកបរិមាណ។
- (12) CTスキャンの検査をします。 / ពិនិត្យមើលតាមការថតសេតCT។
- (13) 麻酔をします。(① 局所麻酔 ② 伝達麻酔 ③ 半身麻酔 ④ 全身麻酔) です。

ចាក់ថ្នាំស្លឹក (① កន្លែងត្រូវវះ ② ស្មាត់មុខ ③ ពាក់កណ្តាលខ្លួន ④ ខ្លួនទាំងមូល)

2. 創傷の処置は / ការព្យាបាលរបួស

- (1) 保存的外科処置をして固定包帯とします。  
 ដើម្បីរក្សារបួសត្រូវរុំអប់ដោយខ្សែក្រវ៉ាត់តាមរបៀបពេទ្យវះកាត់។
- (2) 縫合術をします。 / ដេរភ្និតរបួស។
- (3) 外来にて治療します。 / ព្យាបាលបែបអ្នកចំណូលពីក្រៅ (មិនមែនអ្នកគេងនៅពេទ្យ)។
- (4) 毎日通院して下さい。 / សូមមកពេទ្យរាល់ថ្ងៃ។
- (5) 1週間に2、3回通院して下さい。 / សូមមកពេទ្យ២ទៅ៣ដងក្នុង១អាទិត្យ។
- (6) 1週間から10日目に抜糸します。 / កាត់ថ្នើរចេញបន្ទាប់ពីបានរយៈពេល១អាទិត្យទៅ១០ថ្ងៃ។



(7) X線検査して／<sup>せんけんさ</sup> ពិនិត្យដោយការស្ទង់រោគ

① 骨折はありません。湿布して固定包帯して下さい。

អត់មានបាក់ភ្លើងទេ។ សូមបិទសាឡុងប៉ះឱ្យជាប់ដោយរ៉ូស្យូ។

湿布は1日に (a.1回 b.2回 c.3回 d.4回) 交換して下さい。

សូមជួសសាឡុងប៉ះ១ថ្ងៃ (a.១ដង b.២ដង c.៣ដង d.៤ដង)

② 骨折があります。 (a.固定包帯 b.副木固定 c.ギブス固定) をします。

មានភ្លើងបាក់។ (a.រ៉ុក្រវាត់អម b.រ៉ុលើអម c.រ៉ុណបម្នាងសិលា)

③ 手術をします。 (a.外来にて手術をします。 b.入院して手術をします。)

ត្រូវវះកាត់។ (a.វះកាត់ដោយមិនបាច់គេងពេទ្យ b.វះកាត់ត្រូវការគេងនៅពេទ្យ)

1. 貴方の病気は手術を必要とします。 / ជម្ងឺរបស់លោកអ្នក ចាំបាច់ត្រូវការវះកាត់។

① 麻酔は (a.局所麻酔 b.伝達麻酔 c.全身麻酔) です。

ថាក់ថ្នាំស្តីក (①កន្លែងត្រូវវះ ②ស្តាត់មុខ ③ពាក់កណ្តាលខ្លួន ④ខ្លួនទាំងមូល)

② 手術は (a.開腹術 b.整形外科的手術) です。

ការវះកាត់គឺ (a.វះកាត់ពោះ b.វះកាត់ភ្លើង)

げ か い ち ょう か  
**外科・胃腸科** / ពេទ្យរក្សាភ័ក្ត្រ ផ្នែកក្រពះពោះវៀន

1. 症状はいつからありましたか？ / មានអាការៈនេះពីពេលណាមក?
2. 吐気はありますか？ (①嘔吐はありますか？ ②1日何回くらいありますか？) (①はい ②いいえ)  
 មានចង់ចង្ហោរទេ? (①មានចង្ហោរទេ? ②១ថ្ងៃប្រហែលប៉ុន្មានដង?) (①បាទ, ចាស ②ទេ)
3. 下痢はありますか？ (①1日何回ですか？ ②水様ですか？) (①はい ②いいえ)  
 មានរាកទេ? (①១ថ្ងៃប្រហែលប៉ុន្មានដង? ②ដូចទឹក?) (①បាទ, ចាស ②ទេ)
4. 疼痛はありますか？ (①軽い疼痛ですか？ ②中程度の疼痛ですか？ ③重度ですか？)  
 (①はい ②いいえ) / មានឈឺចាប់ទេ? (①ឈឺតិច? ②ឈឺល្មម? ③ឈឺខ្លាំង?) (①បាទ, ចាស ②ទេ)  
 (①សាសិកម្មយ៉ាងណា? ②ធ្ងន់ធ្ងរ ឬ មិន? ③បាត់ទៅ ឬ មិន?)  
 (①ឈឺដូចគេចាក់? ②ឈឺចូកចាប់? ③ឈឺក្តៅកាយ?)  
 ឃើញដូចម្តេច? / ពីពេលណាមក?  
 (①1日 ②2日 ③3日 ④1週間 ⑤1ヶ月間) / (①១ថ្ងៃ ②២ថ្ងៃ ③៣ថ្ងៃ ④១អាទិត្យ ⑤១ខែ)
5. 検査をします。(①X線検査 ②ファイバースコープ ③血液検査 ④尿の検査 ⑤大便の検査)  
 ពិនិត្យជម្ងឺ (①ដោយការស្ទង់រោគ ②ដោយម៉ាស៊ីនថតក្នុងពោះតាមមាត់ ③ដោយយកឈាម ④ដោយទឹកនោម ⑤ដោយលាមក)
6. こちらの部屋に来て下さい。 / សូមមកបន្ទប់នេះ។
7. ここに座って下さい。 / សូមអង្គុយទីនេះ។
8. ここに寝て下さい。 / សូមគេងទីនេះ។
9. 腕を出して下さい。 / សូមបញ្ចេញដើមដៃ។
10. 注射をします。 / ចាក់ថ្នាំ។
11. 貴方の病気は次の病気です。 / ជម្ងឺរបស់លោក, អ្នកគឺជម្ងឺខាងក្រោមនេះ។
  - ① 食道 : (a. 食道異物 (魚の骨) b. 食道静脈瘤破裂 c. 食道癌)  
 បំពង់អាហារ : (a. របស់ចម្អែក (ឆ្កឹមត្រី) b. ហើមសរសៃឈាមបំពង់អាហារ c. មហារីកបំពង់អាហារ)
  - ② 胃 : (a. 胃潰瘍 (大潰瘍、小潰瘍) b. (浅い潰瘍、深い潰瘍、穿孔しています。)  
 c. マロリーワイス症候群 d. 胃炎 e. 胃癌  
 ក្រពះ : (a. ជំពៅពោះវៀន (ពោះវៀនធំ, ពោះវៀនតូច) b. (ជំពៅតិច, ជំពៅច្រើន, មានធ្មាយ) c. មហារីក  
 d. រលាកក្រពះ e. មហារីកក្រពះ)
  - ③ 小腸 : (a. メッケル氏憩室 b. 十二指腸潰瘍 c. 腸閉塞 d. 腸捻転 e. 腸重積  
 f. 腸間膜血管閉塞症)  
 ពោះវៀនតូច : (a. ពោះវៀនចេញ b. ជំពៅពោះវៀនតូចជាប់ក្រពះ c. ស្ទះពោះវៀន d. រមួលពោះវៀន  
 e. ពោះវៀនលាក់ចូលគ្នា f. ស្ទះឈាមពោះវៀន)
  - ④ 大腸 : (a. 大腸憩室 b. 大腸ポリープ c. 大腸穿孔)  
 ពោះវៀនធំ : (a. ពោះវៀនចេញ b. ពោះវៀនធំរហស៊ីលាប្រាណ c. ពោះវៀនធំធ្មាយប្រហោង)

- ⑤ 直腸・肛門 : (a. 直腸癌 b. 直腸潰瘍 c. 結腸癌 d. 内、外痔核 e. 内、外痔瘻 f. 裂肛)  
 ចុងពោះវៀនធំ, រន្ធកូច : (a. មហារីកចុងពោះវៀន b. ជំងឺចុងពោះវៀន c. មហារីកពោះវៀន  
 d. បួសដុំបាតក្នុង, ព្រៅ e. បួសខ្លះក្នុង, ព្រៅ f. ដាច់, ប្រេះពោះវៀន)
- ⑥ 肝 : (a. 肝癌 b. 肝硬変 c. 肝囊肿 d. 寄生虫 e. 脂肪肝 f. 肝炎 (① 急性肝炎 ② 慢性  
 肝炎 ③ ヴィールス性肝炎 (A・B・C型))  
 ថ្លើម : (a. មហារីកថ្លើម b. ថ្លើមរឹង c. ថ្លើមដុះពក d. ប៉ារ៉ាស៊ីត e. ថ្លើមខ្លាញ់ f. រលាកថ្លើម)  
 (① រលាកថ្លើមខ្លាំង ② រលាកថ្លើមរ៉ាំរ៉ៃ ③ រលាកថ្លើមដោយឆ្លង (ធម្មីថ្លើមបែប A・B・C))
- ⑦ 胆嚢 : (a. 胆嚢炎 b. 化膿性胆嚢炎 c. 肝内結石 d. 総胆管結石 e. 胆嚢結石)  
 ថង់ទឹកប្រមាត់ : (a. រលាក b. រលាកមានខ្លះ c. ថ្មក្នុងថង់ d. ថ្មក្នុងបំពង់ប្រមាត់ e. ថ្មថង់ប្រមាត់)
- ⑧ 膵 : (a. 急性膵炎 b. 急性化膿性穿孔性膵炎 c. 膵嚢腫 d. 膵腫瘍 (癌))  
 លំពែង : (a. រលាកខ្លាំង b. រលាកខ្លះខ្លាំងធ្លាយប្រហោង c. លំពែងដុះពក d. ជំងឺធ្ងន់(មហារីក))
- ⑨ 脾臓 : (a. 脾破裂 b. バンター氏病 (鬱血性脾腫))  
 ផាល : (a. ផាលផ្ទុះបែក b. ផាលស្ទះ(ស្ទះបំពង់ឈាម))

# 小児科 / ពេទ្យកូនក្មេង

小児科では母親（子供の様子が一番よくわかる人）に問診する。

ព្រឹកពេទ្យសួរម្តាយក្មេងនៅពេទ្យ (ព្រោះជាអ្នកដឹងសុខទុក្ខកូនច្រើនជាងគេ)

## 発熱 / ក្តៅខ្លួន

1. 医師：熱はありますか？

ព្រឹកពេទ្យ：មានក្តៅខ្លួនទេ？

2. 母親：熱があります。熱はありません。

ម្តាយ：មានក្តៅខ្លួន អត់មានក្តៅទេ？

3. 医師：いつから熱がありますか？

ព្រឹកពេទ្យ：មានក្តៅខ្លួនពីអង្កាល់？

4. 母親：\_\_月 \_\_日 \_\_時からあります。

ម្តាយ：មានក្តៅខ្លួនពីម៉ោង \_\_ ថ្ងៃ \_\_ ខែ \_\_ ។

5. 医師：\_\_月 \_\_日の最も高い熱は何度ですか？

ព្រឹកពេទ្យ：ក្តៅខ្លួនខ្លាំងជាងគេប៉ុន្មានអង្សា？កាលពីថ្ងៃ \_\_ ខែ \_\_ ។

6. 母親：\_\_度 \_\_分です。

ម្តាយ：ក្តៅ \_\_ អង្សា \_\_ ។

7. 医師：翌日の最も高い熱は何度ですか？

ព្រឹកពេទ្យ：ក្តៅខ្លួនខ្លាំងជាងគេនៅថ្ងៃបន្ទាប់ប៉ុន្មានអង្សា？

8. 母親：\_\_度 \_\_分です。

ម្តាយ：ក្តៅ \_\_ អង្សា \_\_ ។

9. 医師：翌々日の最も高い熱は何度ですか？

ព្រឹកពេទ្យ：ក្តៅខ្លួនខ្លាំងជាងគេនៅថ្ងៃបន្ទាប់១ទៀតប៉ុន្មានអង្សា？

10. 母親：\_\_度 \_\_分です。

ម្តាយ：ក្តៅ \_\_ អង្សា \_\_ ។

- ◎ 【このように受診当日までの、各日の最高体温を問診する。4日以上、発熱が持続する場合には、別表1(次項)の熱型表に母親に記入させる。子供の発熱は高熱でも、4日未満の持続期間で喉頭発赤を認めれば、感冒がしばしばで、2日分の処方を行い、2日後に再来を指示する。しかし、38℃以上の発熱が5日以上持続したら、全身状態が比較的よくても、不明熱として入院精査の適応となる】

## 咳 / ក្អក

1. 医師：咳はありますか？

គ្រូពេទ្យ：មានក្អកទេ？

2. 母親：咳はあります。咳はありません。

ម្តាយ：មានក្អក។ គ្មានក្អកទេ។

3. 医師：いつから咳がありますか？

គ្រូពេទ្យ：មានក្អកពីអង្កាល់មក？

4. 母親：\_\_月 \_\_日からあります。

ម្តាយ：មានក្អកពីថ្ងៃ \_\_ខែ \_\_។

5. 医師：だんだん、咳が強くなりますか？

គ្រូពេទ្យ：ក្អកចេះតែខ្លាំងឡើងៗឬ？

6. 母親：強くなります。変わりません。

ម្តាយ：មានក្អកខ្លាំងឡើងៗ អត់ដឹងទេ។

◎ 【発熱のない咳嗽の場合には、感冒がしばしばであるが、聴診により喘息発作を鑑別する。喘息があれば喘息の項目を参照する。発熱があっても、3日未満の発熱と咳嗽の場合も感冒の可能性が高く、2日分の処方を行い、2日後に再来を指示する。しかし38℃以上の発熱が4日以上持続し、咳嗽を伴い、増悪する場合には肺炎の可能性が高く、入院適応となる。胸部X線検査を行い、入院加療する】

## 別表1 / តារាង១

下表に熱の出た日から月日を記入し、その日に測った体温を思い出して、点で記入して下さい。

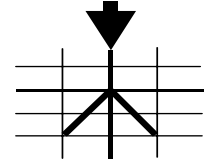
សូមសរសេរក្នុងតារាងខាងក្រោមនេះតាំងពីថ្ងៃចាប់មានកំដៅមក សូមនឹកនូវថ្ងៃដែលបានវាស់កំដៅតើប៉ុន្មានអង្សា

សូមសរសេរមានកណ្តក់សញ្ញាផង។

解熱剤使用の際には表に矢印(↓)を記入して下さい。/ សូមគូសសញ្ញាច្រើន(↓) ក្នុងតារាងពេលវាស់កំដៅ។

たいおんひょう  
**体温表** / តារាងកំដៅខ្លួន

月 日 (曜)	日 ( )		日 ( )		日 ( )		日 ( )		日 ( )		日 ( )		日 ( )	
時 分 (時)	午前	午後	午前	午後	午前	午後	午前	午後	午前	午後	午前	午後	午前	午後
	7時	11時	3時	8時	7時	11時	3時	8時	7時	11時	3時	8時	7時	11時
41														
40														
39														
38														
37														
36														



おうと  
**嘔吐** / ក្អក, ចង្ហោរ

1. 医師：吐いたりしますか？

គ្រូពេទ្យ： មានក្អកដឹងទេ?

2. 母親：吐きます。 吐きません。

ម្តាយ： មានក្អក។ អត់មានទេ។

3. 医師：いつから吐きますか？

គ្រូពេទ្យ： មានក្អកពីអង្កាល់ណាមក?

4. 母親：\_\_月 \_\_日 \_\_時から吐きます。

ម្តាយ： មានក្អកពីម៉ោង \_\_ ថ្ងៃ \_\_ ខែ \_\_ ។

5. 医師：1日に何回吐きますか？

គ្រូពេទ្យ： ១ថ្ងៃមានក្អកប៉ុន្មានដង?

6. 母親：1日に\_\_回、吐きます。

ម្តាយ： ១ថ្ងៃមានក្អក \_\_ ដង។

7. 医師：水分をとると、その後吐いてしまいますか？

គ្រូពេទ្យ： ពេលញ៉ាំទឹកទៅក្អកមកវិញទេ?

8. 母親：水分をとると吐きます。 水分は、吐かずにとれます。

ម្តាយ： ក្អកពេលញ៉ាំទឹក។ ញ៉ាំទឹកបានអត់ក្អកទេ។

9. 医師：便に血がまじりますか？

គ្រូពេទ្យ： លាមកមានលាយឈាមទេ?

10. 母親：血がまじります。 血はまじりません。

ម្តាយ : លាមកមានលាយឈាម។ អត់មានលាយឈាមទេ។

◎ 【子供では、1日の嘔吐が5回以上あって、それが2日以上続き、しかも水分をとると吐いてしまう場合には、脱水症をきたしますので、入院適応となる。また、血便を伴う場合には、腸重積症や食中毒症の可能性が非常に高いので、入院精査の適応になる】

## 下痢/រាត

1. 医師：下痢はありますか？

គ្រូពេទ្យ : មានរាតទេ?

2. 母親：下痢があります。 下痢はありません。

ម្តាយ : មានរាត អត់មានរាតទេ?

3. 医師：いつから下痢がありますか？

គ្រូពេទ្យ : មានរាតពីពេលណាមក?

4. 母親：\_\_月 \_\_日からあります。

ម្តាយ : មានរាតពីថ្ងៃ\_\_ខែ \_\_។

5. 医師：1日に何回の下痢がありますか？

គ្រូពេទ្យ : ១ថ្ងៃមានរាតប៉ុន្មានដង?

6. 母親：1日に\_\_回の下痢があります。

ម្តាយ : ១ថ្ងៃមានរាត\_\_ដង។

7. 医師：下痢は水のようなですか？ それども柔らかい軟便ですか？

គ្រូពេទ្យ : មានរាតមកដូចទឹកឬ? ឬមួយលាមកទន់ជ្រាយ?

8. 母親：水のようなです。 軟便です。

ម្តាយ : មានរាតមកដូចទឹក។ លាមកទន់ជ្រាយ។

9. 医師：便に血がまじりますか？

គ្រូពេទ្យ : លាមកមានលាយឈាមទេ?

10. 母親：血がまじります。 血はまじりません。

ម្តាយ : មានលាយឈាម។ អត់មានលាយឈាមទេ។

◎ 【子供では、1日に10回以上の水様の下痢が2日以上持続する場合には、脱水症を合併するので入院適応となる。また血便を伴う場合には、食中毒症（サルモネラ感染症など）の可能性が非常に高いので、入院精査の適応となる】

発疹 / រោល. កន្ទួល

1. 医師：皮膚に、発疹やブツブツはありますか？

គ្រូពេទ្យ： លើស្បែកមានកន្ទួលត្រាប់ៗឬរោលទេ?

2. 母親：発疹があります。 発疹はありません。

ម្តាយ： មានកន្ទួល អត់មានកន្ទួលទេ?

3. 医師：いつから発疹がありますか？

គ្រូពេទ្យ： មានកន្ទួលពីពេលណាមក?

4. 母親：\_\_月 \_\_日からあります。

ម្តាយ： មានកន្ទួលពីថ្ងៃទី\_\_ខែ \_\_។

5. 医師：体のどの部分から発疹が出はじめましたか？

គ្រូពេទ្យ： ខ្លួនប្រាណកន្ទួលណាដែលចាប់ផ្តើមមានផ្គុំត(កន្ទួលពងខ្ទុះលើស្បែក)?

6. 母親：別表2に発疹部位を記入させる。

ម្តាយ： គេឱ្យខ្ញុំសរសេរក្នុងតារាង២នៃកន្ទួលកើតផ្គុំត។

7. 医師：何月何日が一番、ひどくなっていましたか？

គ្រូពេទ្យ： មានឡើងកន្ទួលខ្លាំងជាងគេនៅខែណាថ្ងៃណា?

8. 母親：\_\_月 \_\_日が一番、ひどいです。

ម្តាយ： មានឡើងខ្លាំងជាងគេពីថ្ងៃទី\_\_ខែ \_\_។

9. 医師：以下の病気にはかかったことがありますか？

គ្រូពេទ្យ： មានដែលកើតជម្ងឺដូចខាងក្រោមនេះទេ?

母親に○印をつけさせる。 / ឱ្យម្តាយគូសរង្វង់○ត្រង់ពាក្យដែលត្រូវ។

はしか / ふしん / みずぼうそう / おたふくかぜ / 百日咳 / 突発性発疹症 /

កញ្ជ្រើល កញ្ជ្រើលតូច អុតស្វាយ សាលាទែន ក្អកមាត់ រោគសើស្បែក

10. 医師：予防接種は、うけたことがありますか？ → 予防接種歴の項目へ

គ្រូពេទ្យ： មានដែលទទួលការចាក់ថ្នាំបង្ការរោគទេ? → សូមមើលទំព័រប្រវត្តិការចាក់ថ្នាំបង្ការរោគ

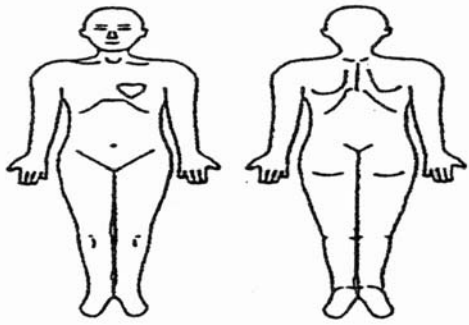
◎ 【上記の既往を問診し、既往疾患を除外して、診断をしぼる。発疹があつて、その他の入院適応となる症状を伴うときには、個室管理による隔離が必要になる】

別表2 / តារាង២

◎ 下図に発疹のあつた部位を記入して下さい。

សូមសរសេរកន្ទួលដែលមានកើតផ្គុំត(ពងខ្ទុះលើស្បែក)ក្នុងប្លង់ខាងក្រោម។





けいれん / ប្រកាច់, ញាក់

1. 医師：けいれんはありましたか？  
 គ្រូពេទ្យ：មានប្រកាច់ញាក់ឬទេ？
2. 母親：けいれんをおこしました。 けいれんはありません。  
 ម្តាយ：មានប្រកាច់ញាក់ អត់មានប្រកាច់ញាក់ទេ។
3. 医師：いつ、けいれんをおこしましたか？  
 គ្រូពេទ្យ：មានប្រកាច់ញាក់ពីពេលណាមក？
4. 母親：\_\_月 \_\_日の\_\_時 \_\_分におこしました。  
 ម្តាយ：មានប្រកាច់ញាក់ពីម៉ោង\_\_ រាទី ថ្ងៃទី\_\_ ខែ\_\_។
5. 医師：何分間、けいれんが続きましたか？  
 គ្រូពេទ្យ：មានប្រកាច់ញាក់ជាប់ប៉ុន្មាននាទី？
6. 母親：\_\_分間続きました。  
 ម្តាយ：មានប្រកាច់ញាក់ជាប់ \_\_នាទី។
7. 医師：何回、けいれんをおこしましたか？  
 គ្រូពេទ្យ：មានប្រកាច់ញាក់ប៉ុន្មានដង？
8. 母親：\_\_回、けいれんをおこしました。  
 ម្តាយ：មានប្រកាច់ញាក់ \_\_ដង។
9. 医師：熱はありますか？ → 熱の項目へ。  
 គ្រូពេទ្យ：មានក្តៅខ្លួនទេ? → មើលនៅទំព័រមាត្រានៃកំដៅ

◎ 【子供のけいれんで、熱を伴い、5分以内のものが1回ならば、熱性けいれんである場合が多い。逆に、5分以上の継続時間あるいは2回以上のけいれんをおこしている場合には、髄膜炎、脳炎、脳出血などともなう症状であることがあるので、入院精査の適応となる】

**意識障害** / ការសន្ទប់បាត់ស្មារតី

1. 医師：呼びかけて、応答のないのはいつからですか？

គ្រូពេទ្យ： មានហៅហើយមិនឆ្លើយតបនោះតើពីអង្កាល់ណាមក?

2. 母親：\_\_時 \_\_分からです。

ម្តាយ： ហៅហើយមិនតបវិញនោះពីម៉ោង\_\_ នាទី។

3. 医師：けいれんはありましたか？→けいれんの項目へ。

គ្រូពេទ្យ： មានប្រកាច់ញាត់ឬទេ? → មើលក្នុងទំព័រនៃរោគប្រកាច់ញាត់។

4. 医師：嘔吐はありましたか？ → 嘔吐の項目へ

គ្រូពេទ្យ： មានក្អកបង្ហោរទេ? → មើលក្នុងនៃរោគក្អកបង្ហោរ

5. 医師：熱はありますか？ → 発熱の項目へ。

គ្រូពេទ្យ： មានក្តៅខ្លួនទេ? → មើលទំព័រនៃជម្ងឺក្តៅខ្លួន

6. 医師：この2週間以内の発疹やブツブツはありましたか？ → 発疹の項目へ。

គ្រូពេទ្យ： ក្នុងកំឡុង២អាទិត្យនេះស្បែកមានពងឡើងកន្ទួលៗត្រាប់ៗឬទេ? → មើលទំព័ររោគផ្តុត(ពងខ្លះលើស្បែក)

◎ 【意識障害は原因検索と治療のために入院精査加療の適応となる】

**腹痛** / ឈឺពោះ

1. 医師：腹痛はありますか？

គ្រូពេទ្យ： មានឈឺពោះទេ?

2. 母親：腹痛があります。 腹痛はありません。

ម្តាយ： មានឈឺពោះ។ អត់មានឈឺទេ។

3. 医師：いつから腹痛がありますか？

គ្រូពេទ្យ： មានឈឺពោះពីពេលណាមក?

4. 母親：\_\_月 \_\_日 \_\_時からあります。

ម្តាយ： មានឈឺពោះពីម៉ោង \_\_ ថ្ងៃទី \_\_ ខែ \_\_។

5. 医師：だんだん、腹痛が強くなりますか？

គ្រូពេទ្យ： មានឈឺពោះកាន់តែខ្លាំងឡើងឬ?

6. 母親：強くなります。 変わりません。

ម្តាយ： ឈឺខ្លាំងឡើង អត់ដឹងទេ។

7. 医師：腹痛のくる部位はどこですか？

គ្រូពេទ្យ： តើឈឺពោះត្រង់ណា?

8. 母親：腹部の絵(別表3)を示し、腹痛部位に印をつけさせる。

ម្តាយ： គេឱ្យខ្ញុំគូរសញ្ញាត្រង់កន្លែងឈឺនៅរូបភាពពោះ(តារាង៣)។

9. 医師：吐いたりしますか？ → 嘔吐の項目へ。

គ្រូពេទ្យ：មានឈឺក្អកធុងទេ? → មើលនៅទំព័រក្អកចង្ហើរ។

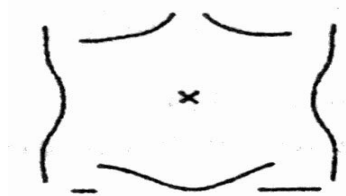
10. 医師：下痢はありますか？ → 下痢の項目へ。

គ្រូពេទ្យ：មានរាកទេ? → មើលនៅទំព័ររាក។

◎ 【腹痛の場合、まず理学的所見で急性虫垂炎、その他の急性腹症を否定することが必要である。手術適応があると判断されれば、外科医師に診療を依頼する。外科的なものが考えにくい場合には、嘔吐あるいは下痢などの随伴症状があれば、それぞれの項目の判断に従う。下痢のない場合には、グリセリン浣腸を行い、便性を確認する。乳幼児で粘血便を認めたら、腸重積の可能性が高く、入院施設があり小児科医師のいる病院に、診療（透視下で高圧浣腸を行い、腸重積の診断および腸重積があれば、整復するため）を依頼する。粘血便がない場合には腹痛が軽快するかどう症状の動きをみる。軽快する場合は多い】

べつびょう 別表3/ តារាង៣

か ず おも かくつう ぶ い きにゆう くだ 下図に主な腹痛の部位を記入して下さい。 / សូមសរសេរកន្លែងពោះដែលឈឺលើរូបខាងក្រោម។



ぜんそく 喘息/ រោគប៊ីត

1. 医師：喘息（ゼーゼー、ヒューヒュー）はありますか？

គ្រូពេទ្យ：មានប៊ីត(ងឹតៗ, ឃឹតៗ)ទេ?

2. 母親：喘息があります。喘息はありません。

ម្តាយ：មានប៊ីត អត់មានប៊ីតទេ?

3. 医師：いつから喘息がありますか？

គ្រូពេទ្យ：មានប៊ីតពីពេលណាមក?

4. 母親：\_\_月 \_\_日の\_\_時からあります。

ម្តាយ：មានប៊ីតពីម៉ោង\_\_ ថ្ងៃទី\_\_ ខែ\_\_ ។

5. 医師：だんだん、喘息が強くなりますか？

គ្រូពេទ្យ：មានប៊ីតកាន់តែខ្លាំងឡើងឬ?

6. 母親：強くなります。わかりません。

ម្តាយ：ប៊ីតខ្លាំងឡើង អត់ដឹងទេ?

7. 医師：喘息と言われたことはありますか？

គ្រូពេទ្យ： តើមានដែលគេថា វាកើតហ៊ីតទេ?

8. 母親：あります。 ありません。

ម្តាយ： ចាសដែល អត់ទេ។

9. 医師：喘息と言われて、現在、お薬を飲んでいますか？

គ្រូពេទ្យ： គេថាវាកើតហ៊ីត,ហើយឥឡូវមានញាំថ្នាំទេ?

10. 母親：飲んでます。 飲んでいません。

ម្តាយ： ចាសមាន អត់មានទេ។

11. 医師：薬剤名はわかる場合には、薬剤名を記入して、何錠を何時に飲んだかも記入して下さい。

គ្រូពេទ្យ： បើស្គាល់ឈ្មោះថ្នាំ សូមសរសេរឈ្មោះថ្នាំនោះនឹងបានញាំនៅម៉ោងប៉ុន្មាន?ប៉ុន្មានគ្រាប់?

12. 医師：咳はありますか? → 咳の項目へ。

គ្រូពេទ្យ： តើមានក្អកទេ? → មើលនៅទំព័ររោគក្អក។

13. 医師：熱はありますか? → 熱の項目へ。

គ្រូពេទ្យ： តើមានក្តៅខ្លួនទេ? → មើលនៅទំព័ររោគក្តៅខ្លួន។

◎ 【小児喘息では、吸入療法（ベネトリンなど）や点滴療法（ネオフィリンなど）にて軽快しなければ入院適応となる。】

上記以外の症状 / អាការៈក្រៅពីកំណត់ខាងលើ

1. 医師：上記以外の症状はありますか？

គ្រូពេទ្យ： តើមានអាការៈក្រៅពីកំណត់ខាងលើទេ?

2. 母親：あります。 ありません。

ម្តាយ： ចាសមាន អត់មានទេ។

3. 医師：どんな症状ですか？

គ្រូពេទ្យ： តើមានអាការៈយ៉ាងម៉េចដែរ?

4. 母親：母親に記入させる。

ម្តាយ： គេឱ្យម្តាយសរសេរ។

5. 医師：それは、いつからですか？

គ្រូពេទ្យ： តើនោះមានកើតពីពេលណាមក?

6. 母親：\_\_月 \_\_日の\_\_時からです。

ម្តាយ： មានកើតពីម៉ោង\_\_ ថ្ងៃទី\_\_ ខែ\_\_

7. 医師：それは何回みられますか？

គ្រូពេទ្យ： តើឃើញកើតប៉ុន្មានដង?

8. 母親：\_\_回です。



(MMR) ប៊ូលីមីយ៉ូស៊ីត/ជំងឺស្លឹកដៃជើង  **ツベルクリン**/រមេង  **BCG**/BCG

**家族歴** / ប្រវត្តិគ្រួសារ

1. 医師：家族（母親、父親、兄弟姉妹）でかかったことのある病気に○印をつけて下さい。

គ្រូពេទ្យ： គ្រួសារ(ម្តាយ, ឪពុក, បងប្អូនប្រុសស្រី) សូមគូសរង្វង់○ នៅជំងឺដែលគាត់ធ្លាប់កើត។

	喘息 ហឺត	肺炎 រលាកសួត	結核 រមេង	肝炎 រលាកថ្លើម	糖尿病 ទឹកនោមផ្អែម	てんかん ស្ត្រន់ជាន់	AIDS អេត	その他 ផ្សេងៗ
母親 ម្តាយ								
父親 ឪពុក								
兄弟姉妹 បងប្អូនប្រុសស្រី								

その他： / ផ្សេងៗ \_\_\_\_\_

**分娩・出産歴** / ប្រវត្តិការឆ្លងទន្លេ, កើតកូន

1. 医師：産まれた時の体重は？

គ្រូពេទ្យ： កាលកើតមកមានទម្ងន់ប៉ុន្មាន?

2. 母親：\_\_g です。

ម្តាយ： មានទម្ងន់\_\_g ។

3. 医師：出産予定日より早く、または、遅く生まれましたか？

គ្រូពេទ្យ： កើតមកលឿនជាងកំរោងខែកំណត់ឬកើតយឺតជាង?

4. 母親：\_\_日早く生まれました。 予定日に生まれました。 \_\_日遅く生まれました。

ម្តាយ： កើតមកលឿនជាង\_\_ខែ។ កើតមកចាំខែកំណត់។ កើតមកយឺតជាង\_\_ខែ។

さんふじんか  
産婦人科 / ពេទ្យកើតកូន

1. 今日、相談したいことは何ですか？ / ថ្ងៃនេះ, ចង់ពិភាក្សារឿងអីដែរ?

- ① 月経にかかわる異常についての相談 (不順・月経時の痛み・月経の量が多い)

ពិភាក្សាអំពីការមករដូវមិនធម្មតា(មិនទៀងទាត់, ឈឺពេលមករដូវ, មករដូវច្រើន)

- ② 月経前症候群 (月経前の不調) についての相談

ពិភាក្សាអំពីអាការៈច្រើនយ៉ាងនៅពេលមុនមករដូវ(មិនស្រួលខ្លួនមុនពេលមករដូវ)

- ③ 更年期についての相談 (更年期障害かどうか知りたい・治療法を知りたい・その他)

ពិភាក្សាអំពីការប្តូរវ័យចំណាស់(ចង់ដឹងអំពីឧបសគ្គនៃការប្តូរវ័យ, ចង់ដឹងរបៀបព្យាបាល, ផ្សេងៗ)

- ④ 子宮筋腫の診察・相談 / ពិភាក្សាអំពីការពិនិត្យសាច់ស្បូនជាំ

- ⑤ 子宮内膜症の診察・相談 / ពិភាក្សាអំពីការពិនិត្យអាការៈក្នុងស្បូន

- ⑥ 子宮がん検診 / ពិភាក្សាអំពីជំងឺមហារីកស្បូន

- ⑦ 妊娠しているかどうか知りたい / ចង់ដឹងតើមានកំភូអត់

- ⑧ 妊娠検診を受けたい / ចង់ឱ្យពិនិត្យការមានផ្ទៃពោះ

- ⑨ 不妊症について相談したい / ចង់ពិភាក្សាអំពីហេតុម៉េចបានគ្មានកំភូ

- ⑩ 性行為感染症について相談したい / ចង់ពិភាក្សាអំពីអាការៈរោគភេទ(ប្រដាប់បន្តពូជ)

- ⑪ 避妊について相談したい / ចង់ពិភាក្សាអំពីការមិនចង់មានកំភូ

- ⑫ 性生活について相談したい / ចង់ពិភាក្សាអំពីការរួមរក្ស

- ⑬ 以下の症状についての診察・相談 / ពិភាក្សា, ព្យាបាលអំពីអាការៈនៃខាងក្រោមនេះ

a. 不正出血 / ធ្លាក់ឈាមគ្មានរបៀប

b. おりものが多い / ធ្លាក់សច្រើន

c. 外陰部のかゆみ・痛み / រមាស់ផ្នែកខាងក្រៅ, ឈឺ

d. 下腹部の痛み / ឈឺផ្នែកខាងក្រោមពោះ

e. 腰の痛み / ឈឺចង្កេះ

f. 尿が近い・排尿時の痛み・残尿感 / នោមញឹក, ឈឺពេលនោម, ហាក់ដូចជានោមមិនអស់

g. のぼせ・イライラ・肩こり / វិលមុខ, មួម៉ៅ, ឈឺចុកស្មា

h. 疲れが激しい翌朝まで持ち越す / ការអស់កំលាំងខ្លាំងរហូតដល់ព្រឹកស្អែក

i. 涙もろくなった・精神的に不安定だと感じている / ឆាប់យំ, ហាក់ដូចជាមានអារម្មណ៍មិននឹង

2. あなたの月経についてお尋ねします。 / សូមសួរអំពីការមកខែ(មករដូវ)របស់អ្នក។

- ① 初潮は何歳でしたか? / មកខែដំបូងកាលអាយុប៉ុន្មាន?
- ② 閉経していますか? (はい・いいえ) / ដែលរាំងខែឬទេ?(ចាស, ទេ)
- ③ 最終月経 (一番最近の月経は) / មកខែចុងក្រោយ(កាលមកខែថ្មីៗនេះ)នៅខែណា?
- ④ 月経周期は (順調・不順) (周期は ~ 日型)

កំឡុងមកខែ(ឡើងទាត់,មិនឡើងទាត់) មកម្តងមានរយៈ \_\_\_\_\_ ថ្ងៃទៅ \_\_\_\_\_ ថ្ងៃ)

- ⑤ 通常月経は何日ぐらい続きますか? ( \_\_\_\_\_ 日間くらい)

ធម្មតាមកខែជាប់ប្រហែលប៉ុន្មានថ្ងៃ? (ប្រហែល \_\_\_\_\_ ថ្ងៃ)

- ⑥ 月経の量は (多い・普通・少ない) / មកខែច្រើនឬតិច(ច្រើន,ធម្មតា,តិច)
- ⑦ 月経時に痛みはありますか? (はい (おなか・腰・頭痛) ・いいえ)

ពេលមកខែមានឈឺទេ? (ចាស(ឈឺពោះ,ចង្កេះ,ក្បាល),អត់ទេ)

- ⑧ 月経前の不調がありますか? (はい (倦怠感・イライラ・むくみ) ・いいえ)

មុនមកខែមានធ្វើទុក្ខអីទេ?(ចាស(ដូចជាអស់កំលាំង,មួម៉ៅ,ឆ្កួលពោះ),អត់ទេ)

3. あなたのプライベートな事柄について、いくつかおたずねさせていただきます。

ឱ្យខ្ញុំសួរអំពីរឿងផ្ទាល់ខ្លួនរបស់អ្នកពីរបីសំណួរ។

- ① 結婚・同棲していますか? (はい・いいえ) / រៀបការរួច,ឬកំពុងរួមរស់ជាមួយគ្នា?(ចាស, អត់ទេ)
  - ② 妊娠したことがありますか? (はい・いいえ) / ដែលមានផ្ទៃពោះឬទេ?(ចាស, អត់ទេ)
- 分娩 \_\_\_\_\_ 回、 自然流産 \_\_\_\_\_ 回、 人工妊娠中絶 \_\_\_\_\_ 回
- ដែលកើតកូន \_\_\_\_\_ ដង, លូតកូន \_\_\_\_\_ ដង, ឱ្យគេយកកូនចេញ \_\_\_\_\_ ដង

4. あなたの健康状態全般についておたずねします。 / ឱ្យខ្ញុំសួរអំពីស្ថានភាពនៃសុខភាពទូទៅរបស់អ្នក។

- ① 今までかかったことがある主な病気について / អំពីជំងឺធ្ងន់ដែលអ្នកបានកើត (病名 / ឈ្មោះជំងឺ \_\_\_\_\_ 時期 / កាលពី \_\_\_\_\_ )
- 現在、服用している薬がありますか? (はい・いいえ) / បច្ចុប្បន្នមានប្រើថ្នាំអីទេ?(ចាសមាន, ចាសអត់ទេ)
- 「はい」の場合わかれば薬品名を書いて下さい。
- បើឆ្លើយថា 「ចាសមាន」 សូមសរសេរឈ្មោះថ្នាំបើស្តាប់។
- ② これまで手術を受けたことがありますか? (はい・いいえ) / មានដែលគេវះកាត់ទេ?(ចាសមាន, ចាសអត់ទេ)
- 「はい」の場合、( ) 歳頃、( ) の手術
- បើឆ្លើយថា 「ចាសមាន」 កាលពីអាយុ( \_\_\_\_\_ ), មានវះកាត់( \_\_\_\_\_ )
- ③ アレルギーはありますか? (はい・いいえ) / មានប្រតិកម្មទំនាស់អីទេ?(ចាសមាន, ចាសអត់ទេ)
  - ④ 輸血を受けたことがありますか? (はい・いいえ) / មានដែលបញ្ចូលឈាមទេ?(ចាសមាន, ចាសអត់ទេ)
  - ⑤ たばこを吸いますか? (はい (1日 \_\_\_\_\_ 本くらい) ・いいえ)
- មានជក់បារីទេ? (ចាសមាន(១ថ្ងៃប្រហែល \_\_\_\_\_ ដើម), ចាសអត់ទេ)
- お酒を飲みますか? (はい・いいえ) / មានញ៉ាំស្រាទេ?(ចាសមាន, ចាសអត់ទេ)

5. 妊娠の場合 / ករណីមានផ្ទៃពោះ

I. (産前) / មុនពេលសម្រាលកូន



- お腹が痛みますか? (①はい ②いいえ) / មានឈឺពោះទេ?(①ចាសមាន, ②ចាសអត់ទេ)
- 何分毎に痛みますか? \_\_分/ឈឺពោះប៉ុន្មាននាទីម្តង? \_\_នាទី
- 10分毎に痛み出したのは何日の何時からですか? \_\_日 \_\_時  
ចាប់ឈឺពោះ១០នាទីម្តងនោះតើឈឺពីថ្ងៃណាម៉ោងណាមក? \_\_ថ្ងៃ \_\_ម៉ោង
- 出血はありましたか? (①はい ②いいえ) / មានធ្លាក់ឈាមទេ?(①ចាសមាន, ②ចាសអត់ទេ)
- どの位の量ですか? / ប្រហែលប៉ុន្មាន?  
ナプキンに少しつく程度 / សើមសំឡឹបឆ្អឹង  
ナプキンに12程度 / សើមសំឡឹបពាក់កណ្តាល  
ナプキンに全面 / សើមសំឡឹបព្រិបុខអស់
- 出血の色は? / ធ្លាក់ឈាមពណ៌អី?  
赤い / ពណ៌ក្រហម  
黒っぽい / ដូចជាខ្មៅ
- 何時頃ですか? \_\_時 \_\_分 / ពីម៉ោងប៉ុន្មានមក? \_\_ម៉ោង \_\_នាទី
- 破水していませんか? (①はい ②いいえ) / មានចេញទឹកភ្លោះទេ?(①ចាសមាន, ②ចាសអត់ទេ)
- 破水している→何時頃ですか? \_\_時 \_\_分 / មានចេញទឹកភ្លោះ→ប្រហែលម៉ោងប៉ុន្មានមក? \_\_ម៉ោង \_\_នាទី
- 診察(内診)をします。 / ពិនិត្យរោគ(ផ្នែកខាងក្នុង)។
- 浣腸をします。 / ដាក់ថ្នាំបញ្ចុះ។
- 横向きに寝て下さい。 / សូមគេងផ្លេង។
- 便は出ましたか? (①はい ②いいえ) / មានបត់ជើងធំទេ?(①ចាសមាន, ②ចាសអត់ទេ)
- 食事は食べられますか? (①はい ②いいえ) / មានញាំបាយបានទេ?(①ចាសបាន, ②ចាសអត់ទេ)
- お通じしたいような感じがありますか? (①はい ②いいえ)  
មានដូចចង់បត់ជើងធំទេ?(①ចាសមាន, ②ចាសអត់ទេ)
- 肛門を押されるような感じがありますか? (①はい ②いいえ)  
មានដូចជាគេរុញរន្ធកូចទេ?(①ចាសមាន, ②ចាសអត់ទេ)
- 子宮の入り口が10cmになったらお産になります。今は\_\_cmです。頑張りましょう。  
កាលណាមាត់ស្បូនបើកបាន10cmកូននឹងកើត។ឥឡូវបាន\_\_cmហើយ។ដូច្នេះសូមទ្រាំបន្តិច។
- お小水がたまっているとお産の妨げになるので、管でお小水をとりましょう。  
កាលណាមានទឹកនោមរានរំខានដល់ការសំរាលកូន, យើងយកទឹកនោមចេញតាមបំពង់។
- 分娩室に行きましょう。 / តោះទៅបន្ទប់សម្រាលកូន។
- 赤ちゃんが苦しいので鼻から大きく息を吸って下さい。  
សូមដកដង្ហើមខ្លាំងៗ ព្រោះកូនមានសភាពពិបាក។
- 酸素吸入をしますので鼻からできるだけ吸って下さい。 / ដាក់ខ្យល់អុកស៊ីហ្សែន, សូមដកតាមប្រមុះ។
- 点滴をします。 / ចាក់ស៊ីរ៉ូម។
- 子宮の入口を風船のようなものを入れて広げます。 / ដាក់របស់ដូចបឹងប៉ោងនៅមាត់ស្បូនដើម្បីបើកពង្រីក។
- 水はいりませんか? (①はい ②いいえ) / ចង់បានទឹកទេ?(①ចាសចង់, ②ចាសអត់ទេ)

- いきまないで下さい。／**សូមកុំប្រឹង**។
- いきんで！／**សូមប្រឹងឡើង!**
- 声を出さないようにしましょう。／**សូមកុំបញ្ចេញសំឡេង**។
- お腹がはってきたら深呼吸を2回して、3回目で大きく吸ってそのまま止めて、目を開けておへソを見るようにいきむ。

បើពោះភ័ងហើយសូមដកដង្ហើមវែង២ដង,ហើយលើកទី៣ដកទិយវែងរួចអត់ដង្ហើមបើកភ្នែកមើលផ្ចិតទិយឃើញដោយប្រឹងពោះ:

- トイレに歩きましょう。／**តោះ,ដើរទៅបង្គន់**។
- 深呼吸をしましょう。／**ដកដង្ហើមទិយវែង**។
- 背中から麻酔をして痛みを和らげます。／**ចាក់ថ្នាំស្លឹកតាមឆ្អឹងខ្នងដើម្បីកុំទិយឈឺ**។
- 動かないで下さい。／**សូមកុំកម្រើក**។
- おめでとう！／**សូមជូនពរ!**
- 元気な男の子です。／**បានកូនប្រុស**។
- 元気な女の子です。／**បានកូនស្រី**។
- 診療をして創口を縫います。／**ព្យាបាលរួចដេរមុខរបួស**។
- 気分は悪いですか？ (①はい ②いいえ)／**មានចង់ចង្ហោរទេ?(①ចាសចង់, ②ចាសអត់ទេ)**
- 歩けるのは8時間後です。それまでは勝手に歩いてはいけません。看護婦がきますのでそれまでに気分が悪くなったり排尿したくなったら、ブザーを押して下さい。

បន្ទាប់៨ម៉ោងក្រោយទើបអាចដើរបាន។សូមចាំកុំដើរតាមចិត្តផ្ដេសផ្ដាស។បុច្ចេកណ្តឹងហៅពេទ្យបើមិនស្រួលឬឈឺបត់ជើង។

- おしりを上げて下さい。／**សូមបង្ហើបតូច**។
- 消毒をします。／**លាបថ្នាំសំលាប់មេរោគ**។
- ナプキンを交換します。／**ជួរសំឡីទ្រាប់(សំឡីស្រី)**។
- 部屋に帰ります。／**ត្រឡប់ទៅបន្ទប់វិញ**។
- 血圧を測ります。／**វាស់ឈាម**។

**II. (産後)／បន្ទាប់ពីសម្រាលកូន**

- 傷は痛くないですか？ (①はい ②いいえ)／**របួសបាត់ឈឺហើយឬ?(①ចាស, ②ចាសអត់ទេ)**
- 痛くて我慢が出来ない時は、薬(座薬)を使うことも出来ますので言って下さい。

បើពេលឈឺចាប់មិនអាចទ្រាំបានសូមប្រាប់ ព្រោះអាចប្រើថ្នាំសុលបាន ដើម្បីបន្ថយការឈឺចាប់។

(①座薬を下さい。②その必要がありません。)／(①ចាសសូមទិយថ្នាំសុល, ②ចាសអត់ត្រូវការទេ)

- オロが出ていますか？／**មានធ្លាក់សទេ?**
- 熱を計って下さい。／**សូមវាស់កំដៅ**។
- 昨日の便の回数は何回ですか？ \_\_\_回／**ម្សិលមិញបត់ជើងប៉ុន្មានដងដែរ? \_\_\_ដង**
- 尿の回数は何回ですか？ \_\_\_回／**ម្សិលមិញបត់ជើងតូចប៉ុន្មានដងដែរ? \_\_\_ដង**
- オッパイははっていますか？ (①はい ②いいえ)／**ដោះមានឡើងដែរ?(①ចាស, ②ចាសអត់ទេ)**
- オッパイをみせて下さい。／**សូមទិយមើលដោះ**។

食事の時間は7:00、12:00、18:00です。放送があったら、歩けるようなら自分で取りに行ってください。(自分の名前の書いてあるトレーを持っていく)

ពេលបរិភោគគឺនៅម៉ោង7:00, 12:00, 18:00។ បើព្រងឃោសនៈស្តីពីហើយ សូមទៅយកម្ហូបអាហារដោយខ្លួនឯង។  
(កាន់ថាសដែលមានសរសេរឈ្មោះយើងទៅ)។

### III. (授乳指導) / បង្ហាញប្រាប់នូវការបំពេញដោះ

#### 1. 授乳することにより / ការបំពេញដោះកូនរំលឹម

- (1) 乳汁分泌を促進する。 / នាំរំលឹមកើនឡើងដោះ។
- (2) 子宮復古の促進とオロの排泄を促す。 / ធ្វើឱ្យធ្លាក់ស, រឹងស្បូនបានជាដូចសភាពដើម។
- (3) お母さんは幸福感を味わい、精神的に満足します。

ធ្វើឱ្យម្តាយមានអារម្មណ៍ពេញចិត្តនឹងពោរពេញដោយសុភមង្គល។

- (4) 赤ちゃんは胸に抱かれることにより、愛情を感じ、安心し、母性愛をより多く受ける。将来の人格形成、精神発達にも影響を与える。

វាមានឥទ្ធិពលដល់សតិអារម្មណ៍, អាកប្បកិរិយានៃអនាគតរបស់វា។ ព្រោះម្តាយឱបវាជាប់នឹងទ្រូងអាចដឹង  
នូវការថ្នាក់ថ្មីនឹងទុកចិត្តដោយក្តីស្រឡាញ់ដ៏ច្រើនពីម្តាយ។

#### 2. 準備 / ការប្រុងប្រយ័ត្ន

##### 2. 爪を短くしておく。 / កាត់ក្រូចកន្តិយខ្លី។

- (2) 髪が長い場合はピンで止めるか束ねる。 / បើសក់វែងត្រូវបិទឬប្រុង។

- (3) 右の入った指輪と時計ははずす。 / ចិញ្ចៀនមានត្បូងនឹងនាណិតាត្រូវដោះចេញ។

#### 3. 授乳時間は3~4時間毎に、1日7回行います。授乳室での時間は、6:00、9:30、12:30、15:30、18:30、21:30。

បំពេញកូនទ្រូងដងរាល់3~4ម៉ោងម្តង។ បន្ទប់បំពេញកូនគឺនៅម៉ោង6:00, 9:30, 12:30, 15:30, 18:30, 21:30  
9:30 的授乳は回診が終わってから来て下さい。

ការបំពេញកូននៅម៉ោង9:30 សូមមកនៅពេលពេទ្យបានពិនិត្យកូនរួច។

#### 4. 手順 / លំដាប់លំដោយ

- (1) 授乳室のドアにカギがかかっている時は、ノックをする。 / សូមភោកទ្រូង,  
លើទ្វារបន្ទប់បំពេញនោះចិញ។

(2) 授乳室入口の右手にある赤いサンダルにはきかえる。

ពាក់ជួរស្បែកជើងពណ៌ក្រហមដែលនៅក្បែរខាងស្តាំដៃនៃទ្វារ។

(3) 石鹸で手を洗う。／លាងដៃនឹងសាប៊ូ។

(4) イスに座る。／អង្គុយលើកៅអី។

(5) 清浄綿を2つに分け、乳頭から乳輪部にかけて拭く。

ជូតសំអាតក្បាលដោះនិងដោះ នឹងសំឡីលាងរបូសដោយហែកវាជាពីរ។

(6) 名前を言って赤ちゃんを受け取り、足の標識をみて、自分の赤ちゃんであることを確認して下さい。

សូមប្រាប់ឈ្មោះដើម្បីយកកូន តែកុំភ្លេចមើលសញ្ញាសំគាល់នៅជើងរបស់កូន បញ្ជាក់ថាកូនយើងមែន។

(7) 肘にタオルを置き、その上に赤ちゃんの頭をのせる。

ដាក់ក្បាលកូននៅលើកន្លែងដែលយើងបានទ្រាប់នៅកែងដៃ។

内側になった赤ちゃんの手は自分の脇の下に入れる。

ដាក់ដៃកូនដែលនៅខាងខ្លួនយើងនោះ ទៅក្រោមភ្លើករបស់យើង។

赤ちゃんのおなかと自分のおなかに向き合うようにする。(肘に赤ちゃんの頭がきて、手の平にお尻がくる様に抱く。)

បំបែរពោះកូនទល់ពោះយើង។ (បើកូនឱយកូចវាបានស្នើដៃយើង ហើយក្បាលវានៅត្រង់កែងដៃយើង។

(8) 乳頭を赤ちゃんの舌の上のせ、乳輪部までしっかり口に含ませ吸わせる。

ឱយកូនចៅដោយមាត់វាជាប់នឹងដោះ ហើយដាក់ក្បាលដោះនៅលើអណ្តាតរបស់វា ឱយវាជញ្ជក់។

(9) 片方5分ずつ吸わせる。／ឱយកូនចៅដោះ១ចំហៀង៥នាទី។

(10) 赤ちゃんが眠っている時は足のうらを刺激して起こす。

បើកូនកំពុងដេក ចូរអេះបាតជើងវាឱយភ្ញាក់ឡើង។

(11) 授乳が終わったら5%糖水を哺乳ビンで飲ませる。

ពេលបំបែរដោះកូនរួច សូមលាយទឹកនឹងស្ករ5%ទៅក្នុងដបទឹកដោះគោឱយវាផឹក។

(12) 赤ちゃんを立てる様に抱いて背中を軽く叩くか、さすってゲップをさせる。

បើកូនវាឯបញ្ឈរឡើង រួចគោះខ្នងវាស្រាលៗ ដើម្បីឱយវាភើ។

(13) サンダルを片付ける。／យកស្បែកជើងភ្នាក់ទុកកន្លែងដើមវិញ។

#### IV 保育指導／ការណែនាំបំប៉នបំប្រើកូន

授乳にも大分慣れたようですから、今度は、赤ちゃんに慣れ母乳をたくさん出すために、今日は昼間だけ、明日からは一日中、赤ちゃんと一緒にのお部屋になります。

不安なことやわからないことがあると思いますが、その都度看護婦におたずね下さい。疲れた時、眠れない時はいつでも、ベビー室で赤ちゃんをお預かりしますので、無理をせず楽しく保育いたしましょう。

ដោយការបំប៉នបានស្ទាត់បន្តិចហើយ, លើកក្រោយដើម្បីឱយកូនមានទំលាប់ចៅដោះម្តាយនឹងឱយទឹកដោះចេញច្រើនផង ថ្ងៃនេះនៅជាមួយវាបានតែពេលថ្ងៃប៉ុណ្ណោះ ប៉ុន្តែបន្ទាប់ពីថ្ងៃស្អែកទៅនឹងបាននៅជាមួយកូនក្នុងបន្ទប់ពេញមួយថ្ងៃ។

ប្រហែលមានការព្រួយបារម្ភណ៍មិនខានទេ តែកុំខ្លាចចិត្តអី សូមសួរទៅពេទ្យស្រី(គិលានុបដ្ឋាយិកា)រាល់ពេលដែលមិនយល់ ហើយនៅពេលអស់កំលាំង,ពេលគេងមិនបាន,សូមយកកូនមកផ្ញើទៅបន្ទប់ទារកបានគ្រប់ពេលទាំងអស់ កុំខ្លាចចិត្តអី ព្រោះ យើងចិញ្ចឹមបីបាច់កូនដោយសប្បាយទាំងអស់គ្នា។

1. 授乳について／អំពីការបំបៅកូន

① 時間／ពេលវេលា

- (1) 哺乳記録用紙に哺乳時間が書いてありますが、あくまでも目安です。基本的には赤ちゃんが泣いたら授乳します。(4時間以上間隔があくときには、オムツをかえるなどして、起こして授乳します。)

គេមានសរសេរម៉ោងពេលឱ្យកូនបៅនៅក្រដាសកត់បញ្ជី តែវាគ្រាន់តែជាគោលប៉ុណ្ណោះ។ តាមពិត បើកូនឃឺសូមឱ្យវាបៅ។(ប្រហែលជាង៤ម៉ោងម្តងសូមដាស់វាឱ្យបៅនឹងដូរកន្ទួប)

- (2) 吸わせる時間は、今までは左右5分ずつでしたが、母乳分泌に合わせて長くしてよいです (30分位まで)。

រយៈពេលឱ្យកូនបៅ បើទឹកដោះម្តាយមានគ្រប់គ្រាន់ ឱ្យវាបៅយូរក៏បាន(ប្រហែល៣០នាទី)ព្រោះអី ពីមុនមកយើងឱ្យវាបៅតែ៥នាទីនៃដោះម្តាយ។

② 哺乳重量測定／ការវាស់ទឹកដោះគោ

- (1) オムツ交換後、廊下の体重計に“ゼロ”を確認してから、赤ちゃんをのせる。メモリーランプのついたときの数字をメモします。

ពេលផ្លាស់កន្ទួបកូនរួច យកវាទៅឱ្យនៅផ្លូវចូល មុននឹងដាក់កូនឱ្យសូមមើលទ្រទិចជញ្ជីង “សូន្យ” សិន។ ហើយចុចម៉េម៉ូរីពេលភ្លើងសញ្ញាលេខទម្ងន់នោះ។

- (2) 授乳後に再度体重をはかり、引き算します。その後、母乳だけでは足りなければ、糖水やミルクを与え、最後にオムツをみます。

ពេលឱ្យបៅរួចឱ្យវាម្តងទៀត ហើយធ្វើលេខសងនឹងការឱ្យលើកមុន។ បន្ទាប់មកបើទឹកដោះម្តាយមិន គ្រប់នោះចូរឱ្យវាបៅទឹកស្ករឬទឹកដោះគោបន្ថែម ចុងក្រោយមើលកន្ទួបវា។

③ 糖水、ミルクの追加／ការបន្ថែមទឹកស្ករ,ទឹកដោះគោ

- (1) 母乳の量に合わせ、足りない分は、／必ずぬくぶる母乳で足りない分は、／必ずぬくぶる母乳 生後3日目までは、糖水／母乳で足りない分は、／必ずぬくぶる母乳 生後4日目からは、ミルク／母乳で足りない分は、／必ずぬくぶる母乳

ដើម្បីឱ្យបានដឹងច្បាស់សូមសួរទៅពេទ្យស្រី(គិលានុបដ្ឋាយិកា)។

2. オムツ交換について／អំពីការផ្លាស់ប្តូរទាប(កន្ទួប)កូន

- ① 授乳の前後にオムツをみ、汚れていたら交換します。

មុននឹងក្រោយពេលឱយកូនបៅ សូមមើលទ្រទាបវា បើប្រឡាក់ចូរផ្លាស់។

- ② あて方は、オムツカバーからはみ出さないように、前は、おへそにかからないよう折りかえし、カバーはゆるやかにとめる。

រ៉ូទ្រទាបកូនកុំឱយសល់ចេញមកក្រៅ ពីមុខត្រូវបត់ដើម្បីកុំឱយប៉ះផ្ទៃ រួចរុំព័ទ្ធពីក្រៅកុំឱយតឹងពេក។

- ③ 便をしたときには、おしりをお湯で拭く (ガーゼのハンカチ一枚をおしり拭き用にし、小洗面器に湯をくむ。湯は沐浴室の流しを使用。使用後も同所に流してよい)

ពេលកូនដុះហើយ ជូតកូនវានឹងទឹកក្តៅ១ណ្ហ(យកស្បែកទៅជ្រលក់ទឹកក្តៅនៅជើងលុបមុខ។ប្រើទឹកក្តៅនៅកន្លែង

បង្ហូរក្នុងបន្ទប់ជូតទឹក ប្រើរូបបង្ហូរវាចោលនៅទីនោះ)។

3. 衣類・寝具の取り扱い方／របៀបប្រើសម្ភារៈដេក,កំណាត់សំពត់

- ① オムツは\_\_\_\_\_にあります。／ទ្រទាប(កន្ទួប)កូនមាននៅ\_\_\_\_\_។  
 ② 汚れ物は\_\_\_\_\_へ入れて下さい。／របស់ប្រលាក់ស្អុយយកទៅដាក់នៅ\_\_\_\_\_។

オムツ	ទ្រទាប(កន្ទួប)
オムツカバー	ក្រណាត់រ៉ូទ្រទាប(កន្ទួប)
寝具類	ប្រភេទនៃប្រដាប់ប្រដាគេង
着物	ស្រឡៃកបំពាក់
ナースステーション	ការិយាល័យពេទ្យស្រី(គិលានុបដ្ឋាយិកា)
廊下	ផ្លូវដើរ(ប្រកចេញចូល)
ベビー室	បន្ទប់កូនដីត
倉庫	យូរាំង

4. その他／ផ្សេងៗ

- ① 赤ちゃんがお乳を嘔吐したり、口唇、手足が紫色になったり、何かおかしいなど思った時には、看護婦にすぐ教えて下さい。

សូមប្រញាប់ប្រញាប់ភ្លាមទៅគិលានុបដ្ឋាយិកា ពេលដឹងថាកូនមានកើតអីប្លែក ដូចជាដៃជើង បបូរមាត់ឡើងស្វាយ

បក្កតបង្ហោរជាដើម។

- ② 本日からシャワーができます。／ពីថ្ងៃនេះទៅអាចជូតទឹកបាន។  
 ③ 母子健康手帳と出生証明書を\_\_\_\_\_でお渡しします。

បង្គាន់ដៃម្តាយកូននឹងលិខិតបញ្ជាក់កំណើតកូន យកទៅឱយនៅ\_\_\_\_\_។

V 退院後の日常生活について / អំពីការរស់នៅប្រចាំថ្ងៃបន្ទាប់ចេញពីពេទ្យ

- ① 退院後1週間は、食事の時と赤ちゃんの世話以外は就床していただき。その後は、寝たり起きたりしながら少しずつ就床時間を短くし、特に身体の悪い方以外は3週間の終わりに妊娠前の生活にもどりましょう。

ក្រោយចេញពីពេទ្យក្នុង១អាទិត្យ សូមគេងលើគ្រែ លើកលែងតែពេលទទួលបានអាហារ រឹងពេលមើលកូន។ បន្ទាប់ពីនោះគេងជងក្រោកផងបន្ថយការគេងយូរលើគ្រែ។ ក្រោយពីបានអាទិត្យហើយ ពិសេសក្រៅពីអ្នកខ្សោយឬអ្នកមិនសូវស្រួលខ្លួននោះ សូមប្រកបការងារដូចកាលពីមិនទាន់មានកីកវិញ។

- ② 外出は分娩後1ヶ月位経ってからにいたしましょう。人混みの所をさけるようにし、短時間の外出から徐々にならしましょう。

ការដើរចេញក្រៅសូមចាំឱ្យបានប្រហែល១ខែសិន។ ចៀសវាងកន្លែងប្រជុំជនច្រើន កុំនៅយូរ ទំរាំធ្លាប់ទើបអាចនៅយូរបានបន្តិចម្តងៗ។

- ③ 入浴は、悪露の状態に異常がなければ産後2週間経てからにして下さい。最初の入浴は長湯や熱い湯はさけて下さい。

ការងូតទឹកត្រូវបើការធ្លាក់ឈាមមកធម្មតាសូមចាំឱ្យបានប្រហែល២អាទិត្យសិន។ ចៀសវាងកុំងូតទឹកក្តៅពេក, ហើយកុំត្រាំយូរពេកដែរ។

- ④ 美容院へ行かれる時は、カットだけでしたら産後1ヶ月経ってから、パーマの場合は2ヶ月以後にいたしましょう。

ពេលទៅហាងអ៊ុតសក់ បើត្រាន់តែកាត់សូមចាំឱ្យបាន១ខែសិន។ បើអ៊ុតសក់សូមចាំឱ្យបាន២ខែ។

- ⑤ 悪露について / អំពីការធ្លាក់ឈាម 入院中使用していたスポイトは必要ありません。あとは月経時の手当と同様です。大きな血のかたまりが出た時や血が流れるように出て止まらない時など異常のある場合は、受診（必要時、TEL）してください。

មិនចាំបាច់ប្រើទូរនាបកន្លបដូចកាលគេងពេទ្យទេ។ ក្រោយមកធ្វើដូចកាលមករដូវសព្វដង។ ក្នុងករណីមានការមិនស្រួលដូចជាឈាមហូរធ្លាក់មិនឈប់, ឈាមធ្លាក់កកជុំជុំជាដើមសូមទូរស័ព្ទមកពេទ្យ(ត្រង់ទូរស័ព្ទពេលចាំបាច់)ដើម្បីទទួលការពិនិត្យ។

- ⑥ 家族計画について / អំពីផែនការគ្រួសារ 家族計画とは、夫婦が相談して子供を何人、どの位の間隔をおいて、いつ産むかということを決めることです。

ស្រ្តីដែលបានប្រកបការងារដូចកាលពីមិនទាន់មានកីកវិញ។ ក្នុងករណីមានការមិនស្រួលដូចជាឈាមហូរធ្លាក់មិនឈប់, ឈាមធ្លាក់កកជុំជុំជាដើមសូមទូរស័ព្ទមកពេទ្យ(ត្រង់ទូរស័ព្ទពេលចាំបាច់)ដើម្បីទទួលការពិនិត្យ។

- 健康な婦人は産後、受胎調節していないと、月経がないまま妊娠することも少なくありません。そこで最初から必ず受胎調節をいたしましょう。基礎体温は受胎調節にも妊娠の計画にも役立ちますので是非計っておかれますようにおすすめ致します。

ផែនការគ្រួសារគឺជាការពិភាក្សារវាងប្តីប្រពន្ធថា តើចង់បានកូនប៉ុន្មាននាក់? ចន្លោះឆ្នាំនៃកូនម្នាក់ៗ ហើយចង់កើតនៅពេលណា?

គេបាននិយាយថា ផែនការសម្រាលកូនបន្ទាប់ទៀតនោះ គួរសម្រាកឱ្យបានកំលាំងស្រួលបូលវិញសិនមុននឹងពោះ។  
មានមិនតិចគ្នាទេ ភរិយាដែលមានកំលាំងមាំមួន ក្រោយពីកើតកូនមិនទាន់មករដូវម្តងផងក៏ពោះទៀតនោះ។  
ដូច្នេះហើយ ចាប់ពីកូនដំបូងមក គួរតែឱ្យខ្លួនមានរដូវមកជាធម្មតាវិញសិន។  
ចូររស់កំដៅខ្លួន(ប្រដាប់ស្តង់កំដៅស្រ្តី)ព្រោះវាមានប្រយោជន៍ចំពោះផែនការក្រួសារ គឺយើងអាចដឹងរយៈពេលអាច  
មានក្តីបាន។

■ 退院後の赤ちゃんについて / អំពីទារកក្រោយចេញពីពេទ្យ

退院後の赤ちゃんの健康診断と予防接種を受けることが必要です。保健所や市町村で行って  
います。退院する時に看護婦に確認して下さい。

ក្រោយចេញពីពេទ្យទារកចាំបាច់ត្រូវពិនិត្យសុខភាពនឹងចាក់ថ្នាំបង្ការរោគ នៅតាមមន្ទីរសុខមាលភាពឬតាមសាលាក្រុង  
សង្កាត់,ស្រុកភូមិ, ដូច្នេះសូមសួររកបញ្ជាក់ទៅគិលានុបដ្ឋាយិកា ពេលចេញពីពេទ្យ។



# 耳鼻科 / ពេទ្យផ្នែកត្រចៀកច្រមុះ

1. 具合の悪い箇所<sup>ぐあい わる かしよ</sup>にその症 状<sup>しょうじょう づぎ こう</sup>を次の項より選<sup>えら</sup>んで○をつけて下<sup>くだ</sup>さい。

សូមគូសរង្វង់○នៅកន្លែងត្រូវនៃអាការៈជំងឺរបស់អ្នក នៅខាងក្រោមនេះ។

(1) ハナ / ច្រមុះ

- ① 鼻閉<sup>はなへい</sup> ② 鼻漏<sup>はなろう</sup> ③ くしゃみ ④ 鼻痛<sup>はなつう</sup> ⑤ 鼻出血<sup>はなしゅっけつ</sup> ⑥ 臭覚障害<sup>しゅうかくしょうがい</sup> ⑦ その他<sup>た</sup>

- ① តឹងច្រមុះ ② ហៀរសំបោរ ③ កណ្តាស ④ ឈឺច្រមុះ ⑤ ឈាមច្រមុះ ⑥ ពិការឃានវិញ្ញាណ ⑦ ផ្សេងៗ

(2) ミミ / ត្រចៀក

- ① 耳痛<sup>みみつう</sup> ② 難聴<sup>なんちよう</sup> ③ 耳閉感<sup>みみへいかん</sup> ④ めまい ⑤ 耳漏<sup>じろう</sup> ⑥ 耳鳴<sup>みみなり</sup> ⑦ 悪心<sup>おしん</sup> ⑧ 嘔吐<sup>おうと</sup> ⑨ その他<sup>た</sup>

- ① ឈឺត្រចៀក ② ស្តាប់មិនសូវបាន ③ ដូចជាជិតរន្ធដុះ ④ វិលមុខ ⑤ ហៀរទឹក ⑥ ហឺងត្រចៀក ⑦ រកកលបង់ក្នុងក្អក ⑧ ក្អក ⑨ ផ្សេងៗ

(3) ノド / បំពង់ក

- ① 痛み<sup>いた</sup> ② せき ③ 痰<sup>たん</sup> ④ 嗝声<sup>させい</sup> ⑤ 異和感<sup>いわかん</sup> ⑥ その他<sup>た</sup>

- ① ឈឺក ② ក្អក ③ ស្មៅសន្លឹ ④ ស្តុកក ⑤ ល្វឹងមាត់ ⑥ ផ្សេងៗ

2. 1の具合の悪いのはいつ頃<sup>ぐあい わる ころ</sup>からですか? / អាការៈខាងលើនេះកើតមានពីអង្កាល់ណាមក?

① 2~3日前<sup>にちまえ</sup>より / ២-៣ថ្ងៃមុនមក

② 1週間前<sup>しゅうかんまえ</sup>より / ១អាទិត្យមុនមក

③ 1月前<sup>つきまえ</sup>より / ១ខែមុនមក

④ それ以上前<sup>いじょうまえ</sup>より / តាំងពីយូរមក

3. 熱<sup>ねつ</sup>はありますか? / មានក្តៅខ្លួនទេ?

① ある / មាន

② 平熱<sup>へいねつ</sup> / ក្តៅធម្មតា

4. 今<sup>いま</sup>までに今<sup>こんかい</sup>回の症 状<sup>しょうじょう</sup>に対し、治<sup>たい</sup>療<sup>ちりょう</sup>を受<sup>う</sup>けていますか?

ពីមុនមកអាការៈរោគដូចឥឡូវនេះ មានដែលបានទទួលការព្យាបាលឬទេ?

① ある / មាន

② ない / អត់ទេ

5. 以上の症 状<sup>いじょう しょうじょう</sup>に該<sup>が</sup>当<sup>とう</sup>しない人は、下<sup>ひと</sup>記<sup>か</sup>の症 状<sup>しょうじょう</sup>を参<sup>さん</sup>考<sup>こう</sup>に当<sup>あ</sup>たれば○をつけて下<sup>くだ</sup>さい。

អ្នកដែលគ្មានត្រូវនឹងអាការៈខាងលើនេះទេនោះ, សូមគូសរង្វង់○នូវអាការៈខាងក្រោម។

① 異物<sup>いぶつ</sup>を飲<sup>の</sup>み込<sup>こ</sup>んだ。 / បានលេបចូលនូវរបស់ប្លែក

② 頸部<sup>けいぶ</sup>腫<sup>しゅ</sup>脹<sup>ちよう</sup>がある。 / មានពកក(ហើមក)

③ 呼吸<sup>こきゅう</sup>困<sup>こん</sup>難<sup>なん</sup>がある。 / ពិបាកដកដង្ហើម

④ 頭痛<sup>ずつう</sup>がする。 / ឈឺក្បាល

⑤ 血痰<sup>けったん</sup>がある。 / ស្មៅសន្លឹមានឈាម

- ⑥ 嚔下困難がある。／ពិបាកលេប
- ⑦ 眼球突出がある。／គ្រាប់ភ្នែកល្បួន
- ⑧ その他／ផ្សេងៗ

6. 今回次のような検査を行います。／លើកនេះយើងធ្វើការពិនិត្យរោគដូចតទៅ។

あなたに行う検査で該当するものに○を付けます。／តួសរង្ខំ○នៅកន្លែងដែលត្រូវពិនិត្យ។

- ① X-R ② 採血 ③ 採尿 ④ 聴力検査 ⑤ 前庭検査 ⑥ 臭覚検査 ⑦ 鼻アレルギー検査
- ① ថតX-R ② យកឈាម ③ យកទឹកនោម ④ ពិនិត្យត្រចៀក ⑤ ពិនិត្យរន្ធត្រចៀកក្នុង ⑥ ពិនិត្យឃាតវិញ្ញាណ ⑦

ពិនិត្យប្រតិកម្មនៃច្រមុះ

7. 治療について次のような事を行います。／យើងធ្វើការព្យាបាលដូចតទៅ។

あなたに行う治療について○を付けます。／យើងតួសរង្ខំ○នៅកន្លែងដែលត្រូវព្យាបាល។

① 投薬／ឱ្យថ្នាំលេប

- 1) 内服剤／ថ្នាំក្រពះ
- 2) 点耳薬／ថ្នាំបន្តក់ត្រចៀក
- 3) 点鼻薬／ថ្នាំបន្តក់ច្រមុះ
- 4) 軟膏／ថ្នាំក្រមួន

② 注射／ចាក់ថ្នាំ

- 1) 筋肉注射／ចាក់សាច់ដុំ
- 2) 静脈注射／ចាក់សរសៃ
- 3) 点滴注射／ចាក់ស្បើម

③ ネブライザー／ណេប៊ីរ៉ាយហ្សា

- 1) のど／បំពង់ក
- 2) ハナ／ច្រមុះ

④ 鼓膜切開をして排膿します。／វះក្រដាសត្រចៀកដើម្បីយកខ្លុះចេញ។

⑤ 鼓膜穿刺して中耳内の貯留液を吸引します。

ចាក់ក្រដាសត្រចៀកដើម្បីចូមយកទឹកដែលនៅក្នុងនោះចេញ។

⑥ 膿疱を切開して排膿します。／វះអុតយកខ្លុះចេញ។

⑦ ガーゼタンポンを鼻内に挿入して、出血を止めます。

ញាក់ស្បែកទៅក្នុងច្រមុះដើម្បីយាត់ឈាម។

⑧ 外来では処置できないので、入院が必要と思われま。

ចាំបាច់គេងពេទ្យទើបព្យាបាលបាន ព្រោះមិនអាចព្យាបាលដោយទោមកពេទ្យកើត។

がんか  
眼科 / ពេទ្យភ្នែក

1. 本日はどうなさいましたか? / ថ្ងៃនេះឈឺអីដែរ?

① どちらの眼ですか? / ភ្នែកខាងណា?

右 / ភ្នែកខាងស្តាំ 左 / ភ្នែកខាងឆ្វេង 両眼 / ភ្នែកទាំងសងខាង

② どういう症状ですか? / ភ្នែកចេះតែយឺតយ៉ាវម៉េច?

めやに / ភ្នែកស្រលេរូង 充血 / ភ្នែកក្រហម まぶたのできもの / គ្របកភ្នែកមានពង

かゆい / រមាស់ 痛みがある / ឈឺ 見にくい / ពិបាកមើល

(a. 遠くが / ឆ្ងាយ b. 近くが / ជិត c. どちらも / ទាំងឆ្ងាយជិត) ゆがんで見える / ឃើញព្រីលា

ほやける / ស្រវាំង メガネをつくりたい / ចង់ធ្វើវែនតា 疲れ眼 / រោយភ្នែក

黒い物がとんでみえる / ឃើញដូចរបស់ខ្មៅហោះ: その他 / ផ្សេងៗ

③ いつからですか? / ពីកាលណាមក?

\_\_年 \_\_月 \_\_日 ころ / តាំងពីថ្ងៃ\_\_ ខែ\_\_ ឆ្នាំ\_\_

④ 当院にくる前にかかった病院がありますか? (①はい ②いいえ)

មុនមកពេទ្យនេះ ដែលមានជំងឺធ្ងន់អីទេ? (①បាទ, ចាសមាស ②អត់ទេ)

2. 今までの大きな病気やけがについて教えてください。 / សូមប្រាប់អំពីជំងឺធ្ងន់ឬរបួសដែលធ្លាប់មានពីមុន។

① 高血圧を指摘されたことがありますか? / ដែលមានគេថាលោក, អ្នកកើតជំងឺលើសឈាមទេ?

ある・ない (治療の有無 ①有 ②無) / ដែលមាន, អត់ (មានព្យាបាលឬអត់ ①មាន ②អត់)

② 糖尿病を指摘されたことがありますか? / ដែលមានគេថាលោក, អ្នកកើតជំងឺទឹកនោមផ្អែមទេ?

ある・ない (治療の有無 ①有 ②無) / ដែលមាន, អត់ (មានព្យាបាលឬអត់ ①មាន ②អត់)

③ その他 / ផ្សេងៗ

病名 izzogorokara 病院名 薬の有無

ឈ្មោះជំងឺ ពីអង្គាល់ ឈ្មោះពេទ្យ មានប្រើថ្នាំឬអត់

\_\_年 \_\_月 / ខែ\_\_ ឆ្នាំ\_\_

3. 手術をうけたことがありますか? / ដែលមានទទួលការវះកាត់ឬទេ?

ある (病名\_\_\_\_) / មាន (ឈ្មោះជំងឺ\_\_\_\_) ・ない / អត់

4. 薬や食べ物にかぶれたこと (アレルギー) はありますか? (①ある ②ない)

មានដែលមានប្រតិកម្មនឹងថ្នាំឬចំណីអាហារអីទេ? (①មាន ②អត់)

5. 現在妊娠している、または妊娠の可能性はありますか? (①ある ②ない)

តើឥឡូវរំពឹងមានកំណើតឬអាចប្រហែលមាន? (①មាន ②អត់)

# 皮膚科 / ពេទ្យស្បែក

あてはまることに印をつけ、記入して窓口にお出し下さい。

សូមគូសសញ្ញាដែលត្រូវនឹងជំងឺអ្នករួចយកឱយកន្លែងទទួលអ្នកជម្ងឺ។

記入しないときは、ない あるいは いない、いいえ とさせていただきます。

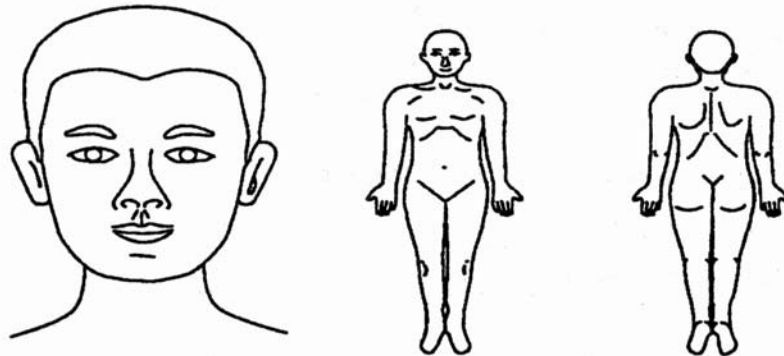
បើមិនគូសឬបំពេញអីនោះ គេនឹងបំពេញឱយថា គ្មាន ឬ មិនមាន ឬ ទេ។

1. 体のどこが、どの様に具合が悪いのですか？

តើក្នុងខ្លួនមានឈឺត្រង់ណា ហើយមិនស្រួលបែបណាដែរ?

具体的に書いて下さい。 / សូមសរសេរតាមហេតុ។

また下図に線で示して下さい。 / ឬមួយបង្ហាញប្រាប់ដោយគូសបន្ទាត់នៅកន្លែងខាងក្រោម។



① かゆみ (a.ある b.ない) / រមាស់ (a.មាន b.អត់)

② 痛み (a.ある b.ない) / ឈឺ (a.មាន b.អត់)

③ (全身の) 熱 (a.ある b.ない) / ក្តៅខ្លួន(ក្តៅពេញ) (a.មាន b.អត់)

2. いつからですか? \_\_月 \_\_日または \_\_日前から / មានពីអង្កាល់មក? ខែ \_\_ ថ្ងៃ \_\_ ឬពីថ្ងៃ \_\_ មក

3. どの様な治療をしていましたか? / តើមានព្យាបាលតាមរបៀបណាដែរ?

無治療 / គ្មានព្យាបាល

売薬で / ដោយទិញថ្នាំនៅឱសថស្ថាន → その薬の名前は / ថ្នាំ(ឱសថ)នោះឈ្មោះ

他の医者で / ដោយជួបព្រះបណ្ឌិតផ្សេង → 病院名 / ឈ្មោះមន្ទីរពេទ្យ

病名 / ឈ្មោះជំងឺ

薬の名前 / ឈ្មោះឱសថ(ថ្នាំ)

4. それでよくなりましたか? / តើបានធូរស្បើយទេ?

良よくなった / បានធូរហើយ

すこしよよくなった / បានធូរបន្តិច

変かわらない / អត់ធូរសោះ

悪わるくなった / វិតតែឈឺឡើង

5. 今いままでに特にとくに大きな病おほ気びょうきをしたことがありますか? / តើពីមុនមកធ្លាប់កើតជំងឺធ្ងន់អីទេ?

① ない / អត់ទេ

② ある / មាន

6. 家族かぞく 友人ゆうじんに同じ症おな状しょうじょうのひとがいましたか? (①いる ②いない)

តើគ្រួសារ មិត្តសំលាញ់មានអ្នកណាកើតជំងឺដូចនេះទេ? (①មាន ②អត់ទេ)

7. 今いままでに注ちゅう射しややおくすり薬くすりによるアレルギーはありましたか?

តើពីមុនមកធ្លាប់មានប្រតិកម្មទំនាស់នឹងការចាក់ថ្នាំប្រកាសលេបថ្នាំទេ?

① ない / អត់ទេ

② ある / មាន → 薬くすりのなまえ名前 / ឈ្មោះឱសថ(ថ្នាំ) \_\_\_\_\_

それでどの様ようになりましたか? / តើវាបណ្តាលឱ្យយ៉ាងម៉េចដែរ?

8. 現在げんざい他の科ほかで注ちゅう射しやをしたり、おくすり薬くすりをもらっていますか?

តើឥឡូវមានចាក់ថ្នាំប្រកាសលេបពីមន្ទីរពេទ្យណាទេ?

① ない / អត់ទេ

② いる / មាន → 内科ないか / ពេទ្យផ្នែកក្នុង · 小児科しょうにか / ពេទ្យផ្នែកកុមារ \_\_\_\_\_

病名びょうめい / ឈ្មោះជំងឺ \_\_\_\_\_

治療法ちりょうほう / ព្យាបាលដោយវិធី \_\_\_\_\_

9. 妊娠にんしん中ちゆうですか、あるいはにんしんすぐに妊娠よていする予定はありますか? (①はい ②いいえ)

តើអ្នកកំពុងមានក៏ឬមួយមានគំរោងមានក៏ភ័ក្ត្រនេះទេ? (①ចាសមាន ②ចាសអត់ទេ)

10. 検査けんさ及および治療ちりょうを希望きぼうしない人は右ひとの○に×として下みぎさい。 → ○

ចំពោះអ្នកគ្មានបំណងចង់ពិនិត្យព្យាបាលទេនោះសូមគូស×នៅត្រង់○ខាងស្តាំ។ → ○

# 泌尿器科 / ពេទ្យផ្នែកប្រព័ន្ធទឹកនោម

1. 薬くすりにアレルギーがありますか？ (①はい ②いいえ)

តើមានប្រតិកម្មទំនាស់នឹងការចាក់ថ្នាំឬការលេបថ្នាំទេ? (①បាទ,ចាសមាទ ②អត់ទេ)

2. 症状しょうじょうはどんなですか？ / តើវាបណ្តាលឱ្យយ៉ាងម៉េចដែរ?

(1) 血尿けつにょうがありますか？ (①はい②いいえ) / តើទឹកនោមមានឈាមទេ? (①បាទ,ចាសមាទ ②អត់ទេ)

(2) 排尿痛はいにょうつうがありますか？ (①はい ②いいえ)

តើពេលនោមមានឈឺចាប់ទេ? (①បាទ,ចាសមាទ ②អត់ទេ)

(3) 残尿感ざんにょうかんがありますか？ (①はい ②いいえ)

តើមានហាក់ដូចជានោមមិនអស់ទេ? (①បាទ,ចាសមាទ ②អត់ទេ)

(4) 膿うみがでますか？ (①はい ②いいえ) / តើទឹកនោមមានខ្លះទេ? (①បាទ,ចាសមាទ ②អត់ទេ)

(5) 尿にょうの回数かいすうは1日何回いちにちなんかいですか？ \_\_回かいです。 / តើ១ថ្ងៃនោមប៉ុន្មានដង? \_\_ដង។

(6) 熱ねつはありますか？ (①はい ②いいえ) / តើមានក្តៅខ្លួនទេ? (①បាទ,ចាសមាទ ②អត់ទេ)

(7) 側腹部そくふくぶの激げきしい痛みいたがありますか？ (①はい ②いいえ)

តើមានឈឺនៅជំហៀងពោះខ្លាំងទេ? (①បាទ,ចាសមាទ ②អត់ទេ)

3. いままでいまだにどんな病気びょうきをしたことがありますか？ / តើពីមុនមកធ្លាប់កើតជំងឺអ្វីខ្លះ?

腎尿管結石じんようかんけつせき / ថ្នក់បំពង់ផ្នែកនោម、性病せいびょう / តាមរោគ、腎盂腎炎じんうじんえん / រលាកតម្រងនោម、膀胱炎ぼうこうえん /

រលាកផ្នែកនោម、前立腺炎ぜんりつせんえん / រលាកផ្នែកមេជីវិត

4. 今までいまだに手術しゅじゆつを受けたうことがありますか？ / តើពីមុនមកធ្លាប់ត្រូវបានវះកាត់អីទេ?

何なんの手術しゅじゆつ \_\_\_\_\_ / បានវះកាត់អី \_\_\_\_\_

5. 家族かぞくで大きな病気おおびょうきをした人ひとがいますか？

តើគ្រួសារអ្នក មាននរណាធ្លាប់កើតជំងឺធ្ងន់អីទេ?

どんな病気びょうき \_\_\_\_\_ / ជំងឺអីទៅ \_\_\_\_\_

6. 子供こどもは何人なんにんいますか？ / តើមានកូនប៉ុន្មាននាក់? \_\_人にん / មានកូន\_\_នាក់

7. 今いま、あなたは妊娠にんしんしていますか？あるいは、可能性かのうせいがありますか？ (①はい ②いいえ)

ឥឡូវតើអ្នកកំពុងមានគភ៌ឬ? ឬមួយប្រហែលជាអាចមានគភ៌? (①ចាសមាទ ②ចាសអត់ទេ)

# 問診票 / ក្រដាសសំនួរ

■ 診察を受けるにあたって必要な事項です。(ご記入下さい。)

សូមបំពេញនូវសំនួរខាងក្រោម ព្រោះជាប្រការចាំបាច់ពេលពិនិត្យព្យាបាល

国籍 / សញ្ជាតិ \_\_\_\_\_

氏名 / ឈ្មោះ: \_\_\_\_\_ 性別 / ភេទ  男 / ប្រុស .  女 / ស្រី

生年月日 / ឆ្នាំ ខែ ថ្ងៃកំណើត \_\_\_\_\_

住所 / អាសយដ្ឋាន 〒 \_\_\_\_\_

電話番号 / លេខទូរស័ព្ទ \_\_\_\_\_ ( ) \_\_\_\_\_

■ 治療に先だて / ដំណាក់កាលមុនពេលព្យាបាល

☆ 保険証をお持ちですか?  はい  いいえ

មានប័ណ្ណធានាសុខភាពដែរឬទេ?  បាទ/ចាស  ទេ

☆ 治療費概算を 予め聞いておきたいですか?  はい  いいえ

ចង់សួរអំពីថ្លៃព្យាបាល តើប្រហែលអស់ប៉ុន្មានដែរឬទេ?  បាទ/ចាស  ទេ

☆ 通院期間の制限はありますか?  はい  いいえ

មកមន្ទីរពេទ្យតើមានកំណត់រយៈពេលដែរឬទេ?  បាទ/ចាស  ទេ

■ あなたが来院された理由について / អំពីមូលហេតុដែលអ្នកមកមន្ទីរពេទ្យ

☆ どうしましたか? / តើមានជម្ងឺអ្វី?

歯が痛い  歯が折れた  歯ぐきが腫れている  ムシ歯の穴をつめて欲しい

ឈឺធ្មេញ បាក់ធ្មេញ ហើមជើងធ្មេញ ចង់ប៉ះប្រហោងធ្មេញដង្កូវស៊ី

歯を抜いて欲しい  痛みだけとって欲しい  義歯をつくって欲しい

ចង់ដកធ្មេញ ចង់បំបាត់ការឈឺចាប់ ចង់ដាក់ធ្មេញ

☆ それは、どの歯ですか? / តើធ្មេញមួយណា?

上の右の奥歯  上の前歯  上の左の奥歯

ធ្មេញថ្នាំមេធាវីខាងស្តាំ ធ្មេញមុខខាងលើ ធ្មេញថ្នាំមេធាវីខាងឆ្វេង

下の右の奥歯  下の前歯  下の左の奥歯

ធ្មេញថ្នាំមេធាវីខាងស្តាំ ធ្មេញមុខខាងក្រោម ធ្មេញថ្នាំមេធាវីខាងឆ្វេង

☆ どのような痛みですか? / តើឈឺរបៀបយ៉ាងណាដែរ?

- ズキズキ 痛む       少し 痛む       痛みはない  
 ចាប់ខ្លោកៗ      ឈឺតិចៗ      អត់មានឈឺ

☆ どのような時に痛みますか？ / តើឈឺនៅពេលណា?

- ずっと 痛い       時々 痛い       咬む 痛い  
 ឈឺជាប់រហូត      យូរៗឈឺម្តង      ឈឺនៅពេលខាំ  
 熱い ものを 食べる と 痛い       冷たい ものを 食べる と 痛い  
 ឈឺនៅពេលញ្ជុំរូសស្តៅ      ឈឺនៅពេលញ្ជុំរូសត្រជាក់

■ あなたの全身状態について / ស្ថានភាពនៃសព្វាង្គកាយរបស់អ្នក

☆ アレルギーはありますか？     はい     いいえ  
 អ្នកមានប្រតិកម្មជាមួយអ្វីទេ?                      បាទ/ចាស                      ទេ

☆ 以下の病気にかかったことがありますか？ / អ្នកធ្លាប់មានជម្ងឺដូចខាងក្រោមនេះដែរឬទេ?

- 肝臓病     腎臓病     高血圧病     糖尿病  
 ជម្ងឺថ្លើម      ជម្ងឺតម្រងនោម      ជម្ងឺលើសឈាម      ជម្ងឺទឹកនោមផ្អែម  
 梅毒       エイズ     心臓病       その他  
 ជម្ងឺពុល      ជម្ងឺអេត      ជម្ងឺបេះដូង      ផ្សេងៗ

☆ その病気は治りましたか？     はい     いいえ  
 តើជម្ងឺទាំងនោះព្យាបាលជាហើយឬទេ?                      បាទ/ចាស                      ទេ

☆ 妊娠 していますか？     はい     いいえ / តើអ្នកកំពុងមានផ្ទៃពោះឬ?    ចាស ទេ  
出産予定日 / ពេលវេលាដែលនឹងសម្រាល (    ) 月 / 日 (    ) 日 / 日

☆ 今 まで 麻酔 をして 歯 の 治療 をしたり、歯 を 抜 いたことがありますか？  はい     いいえ  
 តើមានធ្លាប់ប្រើថ្នាំស្លឹកពេលព្យាបាលធ្មេញ ឬដកធ្មេញដែរឬទេ?                      បាទ/ចាស                      ទេ

☆ その際、次のようなことがありましたか？ / តើពេលនោះមានជម្ងឺដូចខាងក្រោមនេះដែរឬទេ?  
 貧血 を起こした。 / ជម្ងឺខ្វះឈាម  
 血 が止まらなかった。 / ជម្ងឺឈាមហូរមិនឈប់



特に問題は生じなかった。／ គ្មានបញ្ហាអ្វីទាំងអស់

■ 治療に対する希望／ គោលបំណងដែលចង់ព្យាបាល

- 費用が少ない方法がよい／ ការព្យាបាលដែលចំណាយប្រាក់អស់តិច
- 通院回数は少ない程よい／ មកមន្ទីរពេទ្យតិចដង
- 歯を抜かないで済めば、その方がよい／ បើមានមធ្យោបាយព្យាបាលដោយពុំចាំបាច់ដកធ្មេញ
- 悪い歯は全て治したい／ ព្យាបាលធ្មេញដែលមានជម្ងឺទាំងអស់
- 特になし／ ពុំមានបំណងធ្វើអ្វីទេ

■ 患者の誘導、患者への指示／ ការណែនាំ, បង្ហាត់បង្រៀនជម្ងឺ

- こちらへどうぞ。／ សូមអញ្ជើញមកទីនេះ។
- ここにおかけ下さい。／ សូមអញ្ជើញអង្គុយនៅទីនេះ។
- 少しお待ち下さい。／ សូមអញ្ជើញរង់ចាំមួយភ្លែត។
- 口をゆすいで下さい。／ សូមអញ្ជើញខ្ចាត់មាត់។
- 口を開けて下さい。／ សូមហារមាត់។
- 咬んで下さい。／ សូមខាំ។
- 口をとじて下さい。／ សូមបិទមាត់។
- 痛みを感じたら左手を上げて下さい。／ បើឈឺសូមលើកដៃឆ្វេង។

■ 診察治療の説明／ ការពន្យល់អំពីការព្យាបាល

☆ あなたは、これを承諾しますか？  はい  いいえ

តើលោកអ្នកយល់ព្រមដែរឬទេ? បាទ/ចាស ទេ

- レントゲンをとります。／ ថតកាំរស្មីអ៊ិច។
- 歯を削ります。／ កោសធ្មេញ (រំធ្មេញ)។
- ムシ歯につめ物をします。／ ប៉ះធ្មេញដែលដក់រស្មី។
- 神経 (歯髓) をとります。／ ធ្វើកុំឲ្យស្រូវ។
- 歯を抜きます。／ ដកធ្មេញ។
- 切開して膿を抜きます。／ កាត់ហើយយកបំណុះចេញ។
- 歯石をとります。／ រំធ្មេញចេញ (ជាកិច្ចដែលដុះជាប់ធ្មេញ)។
- 冠を被せます。／ ដាក់ដែកស្រាបធ្មេញ។
- 義歯をつくります。／ ធ្វើធ្មេញសិប្បនិម្មិត។

■ 治療及び処置 / ការព្យាបាល និងកែតម្រូវ

- 痛くないように麻酔します。 / ដាក់ថ្នាំស្លឹកការពារឈឺ។
- まだ痛みますか? / នៅឈឺទៀតដែរឬទេ?
- 今から歯を抜きます。 / ឥឡូវចាប់ផ្តើមដកធ្មេញ។
- 歯を削ります。 / រំធ្មេញ។
- 切開して膿を抜きます。 / កាត់ហើយយកបំណុះចេញ។
- この薬を指示した部位に塗布して下さい。 / លាបថ្នាំនេះនៅត្រង់កន្លែងដែលពេទ្យបានប្រាប់។

■ 補綴 / ពេទ្យធ្មេញ

- 義歯をつくります。 / ធ្វើធ្មេញសិប្បនិម្មិត។
- 今日は何型をとります。 / ថ្ងៃនេះធ្វើពុម្ពធ្មេញ។
- 次回、噛み合わせをとります。 / លើកក្រោយខាំបន្តិចធ្មេញលើ និងក្រោម។
- 義歯があたって、どこか痛みますか?

បន្ទាប់ពីដាក់ធ្មេញហើយ តើមានឈឺចាប់នៅត្រង់កន្លែងណាដែរឬទេ?

- 噛み合わせの高いところがありますか? / ពេលខាំបន្តិច តើមានកន្លែងណាខ្ពស់ដែរឬទេ?

■ 治療終了 / ការព្យាបាលចប់ហើយ

- 今日の治療は終了です。 / ការព្យាបាលនៅថ្ងៃនេះគឺចប់ហើយ។
- 受付で次回の予約をとって下さい。

សូមទៅតុទទួលអ្នកជំងឺដើម្បីធ្វើការណាត់ជួប សម្រាប់ពេលមកព្យាបាលលើកក្រោយ។

- 今日で治療は全て終了しました。 / ការព្យាបាលនៅថ្ងៃនេះគឺចប់សព្វគ្រប់ហើយ។

■ 受付 / កន្លែងទទួលព័ត៌មាន

- 今日のあなたの治療費は\_\_円です。 / ថ្ងៃនេះថ្លៃព្យាបាលរបស់អ្នកអស់ចំនួន\_\_យ៉េន។
- 次回の予約は\_\_月 \_\_日 \_\_時ですが来院できますか？

អាចអញ្ជើញមកមន្ទីរពេទ្យលើកក្រោយនៅថ្ងៃទី\_\_ខែ\_\_ម៉ោង\_\_បានដែរឬទេ?

- あと\_\_回程、通院して下さい。 / សូមអញ្ជើញមកមន្ទីរពេទ្យប្រហែលជា\_\_ដងទៀត។
- この薬は痛み止めです。痛い時に\_\_粒ずつ飲んで下さい。

ថ្នាំនេះសំរាប់លេបបំបាត់ការឈឺចាប់ សូមលេប\_\_គ្រាប់នៅពេលឈឺ។

- この薬は抗生剤です。\_\_時間毎に飲んで下さい。

នេះជាថ្នាំមានប្រតិកម្ម (អង់ទីប៊ីយូទិច) សូមលេបវាវាល់\_\_ម៉ោងម្តង។

- この処方箋を薬局に持って行き、薬を購入して指示に従って服用して下さい。

សូមយកចំណុះវេជ្ជបញ្ជាទៅទិញថ្នាំនៅឱសថស្ថាន ហើយលេបតាមការណែនាំក្នុងវេជ្ជបញ្ជា។

※ 抜歯の際は、「抜歯後の注意事項」を手渡す。

នៅពេលដកធ្មេញគឺវេជ្ជបណ្ឌិតប្រគល់ផ្ទាល់នូវ 「ចំណុះប្រការប្រុងប្រយ័ត្នក្រោយពេលដកធ្មេញ」។

☆ 抜歯後注意事項 / ប្រការប្រុងប្រយ័ត្នក្រោយពេលដកធ្មេញ

1. 今日は歯を抜きました。20分程ガーゼを噛んで下さい。

ថ្ងៃនេះក្រោយពេលដកធ្មេញហើយសូមខាំសំឡីឲ្យបានប្រហែល ២០នាទី។

2. 今日1日は口を強くゆすがないで下さい。 / ហាមខ្លួនមាត់ខ្លាំងក្នុងមួយថ្ងៃនេះ។

3. 入浴、お酒は今日は避けて下さい。 / ហាមញៀនស្រា និងដូជីក។

4. 帰宅してから血がとまりにくい場合にはガーゼ・ティッシュなどを20分ぐらい噛んで下さい。

បើឈាមនៅតែបន្តហូរក្រោយពេលមកដល់ផ្ទះ សូមខាំសំឡីស្បៃ ឬក្រដាសជូតមាត់ប្រហែល ២០នាទី។

5. 薬が出た場合には指示通りに服用して下さい。 / បើមានគេប្រគល់ថ្នាំឲ្យ សូមលេបតាមវេជ្ជបញ្ជា។

6. 薬を飲んで湿疹ができたり、気分が悪くなったら飲むのを中止して下さい。

បើមានកើតរោគតាអក (ស្បែកឡើងកន្ទួល) ឬមិនស្រួលក្នុងខ្លួន សូមផ្អាកការលេបនោះ។

7. 唇のまわりは麻酔がきいています。ものを食べる時は噛まないよう気をつけて下さい。

នៅជុំវិញបច្ចុប្បន្ននាពេលមានជាតិស្លឹក សូមប្រុងប្រយ័ត្នខ្លាំងអំពីពេលញ៉ាំ។

8. 明日は消毒のために来院して下さい。 / សូមមកមន្ទីរពេទ្យនៅថ្ងៃស្អែកដើម្បីលាងសម្លាប់មេរោគ។

9. 特に異常があれば、すぐにご来院下さい。

ជាពិសេសបើមានការប្រែប្រួលមិនប្រក្រតី សូមមកមន្ទីរពេទ្យជាបន្ទាន់។

外国語医科診療マニュアル・外国語歯科診療マニュアル

2001年10月改訂

発行 神奈川県民部国際課

〒231-8588 横浜市中区日本大通り1

TEL 045 (210) 1111 内線 3748～3750

សេចក្តីពន្យល់ការព្យាបាលនៃវេជ្ជសាស្ត្រជាភាសាបរទេស • សេចក្តីពន្យល់ការព្យាបាលនៃទន្ធពេទ្យជាភាសាបរទេស

កែសម្រួលនៅ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០១

ភ្ជាប់ដោយ ផ្នែកប្រជាជនខេត្ត ក្រុមអន្តរជាតិ ខេត្តកណ្តាល

〒២៣១-៨៥៨៨ យ៉ូកូហាម៉ាស៊ី ណាកាតិ និហុដអូជ្វី១

ទូរស័ព្ទ: ០៤៥-២១០-១១១១ ខ្សែផ្ទៃក្នុង: ៣៧៤៨ ~ ៣៧៥០